



HAL
open science

De las competencias lingüísticas al capital internacional: el francés en las trayectorias profesionales de ingenieros argentinos ex becarios en Francia

Victor Montoya, Valentina Salas, Lía Varela

► To cite this version:

Victor Montoya, Valentina Salas, Lía Varela. De las competencias lingüísticas al capital internacional: el francés en las trayectorias profesionales de ingenieros argentinos ex becarios en Francia. Práticas da língua francesa na Argentina e no Brasil: dos contextos acadêmicos aos contextos profissionais, Letraria, pp.18-69, 2022, 978-65-86562-93-4. hal-03648814

HAL Id: hal-03648814

<https://hal.science/hal-03648814v1>

Submitted on 29 Apr 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

De las competencias lingüísticas al capital internacional: el francés en las trayectorias profesionales de ingenieros argentinos ex becarios en Francia

Víctor Montoya

Valentina Salas

Lía Varela

Introducción

La contribución al proyecto Observatoire des Pratiques et des Apprentissages du Français (OPAF) sobre el aprendizaje y uso del francés en contextos profesionales que ofreceremos en este artículo se inscribe en la continuidad de los trabajos desarrollados en el marco del proyecto de investigación PLIES (Política Lingüística e Internacionalización de la Educación Superior)². En esta investigación, el enfoque está puesto en la dimensión lingüística de los procesos de internacionalización universitaria. Más específicamente, nuestros últimos trabajos se han centrado en aquellos que involucran movilidad académica internacional (MONTTOYA, 2021; VARELA, 2019, 2020).

En función de este interés, y sobre la base de los conocimientos construidos hasta el momento, nos propusimos aportar al proyecto OPAF una mirada a los fenómenos relativos al francés dentro de un ámbito profesional y académico específico. Así, nuestro estudio se enfocará en la ingeniería, que sin duda es uno de los sectores más afectados por la internacionalización hoy en día. Del universo de ingenieros, tomaremos aquellos que en el marco de sus estudios han realizado una movilidad a Francia desde Argentina en las dos últimas décadas. Este criterio asegura que todos los ingenieros a considerar tienen un grado de conocimiento del francés superior al mínimo, y la común experiencia del uso de la lengua en contextos de L1, académicos y/o profesionales (con frecuencia en contexto de pasantías).

En un conjunto así delimitado, distintas estrategias de análisis son posibles, aún con las limitaciones propias de los tiempos de pandemia. Antes que ensayar un corte sincrónico para mostrar conocimientos y usos lingüísticos actuales, o separar aquellos referidos al francés de los de otras lenguas concurrentes, hemos optado por una mirada diacrónica y abarcadora: buscaremos, por lo tanto, conocer las trayectorias (socioeducativas, geográficas y profesionales) que han seguido los individuos de este grupo, la conformación de sus repertorios lingüísticos y su actualización en el quehacer profesional -con interés particular en el francés-, entendiendo que hay relaciones por descubrir entre estos distintos órdenes de fenómenos. La observación de usos del francés profesional en el contexto de un recorrido vital tiene además otra ventaja: estos usos pueden ser situados en *mercados* lingüísticos específicos, locales o internacionales, donde asumen un valor relativo. Las circunstancias, formas e intensidad en que emerge el francés en un trayecto profesional también informan acerca de su función social: herramienta de trabajo principal o secundaria, permanente o transitoria, vector de integración en redes más o menos amplias, prestigiosas o activas... La encuesta OPAF y otras fuentes complementarias

2 Proyecto financiado por la Secretaría de Investigación y Desarrollo de la Universidad Nacional de Tres de Febrero, 2016-2022, dir. L. Varela.

a las que hemos recurrido -y que detallaremos más adelante- ofrecen múltiples indicios de representaciones y prácticas lingüísticas de ingenieros argentinos que interrogaremos desde esta perspectiva.

Los sujetos que estudiaremos han realizado una movilidad académica durante su vida estudiantil. Es decir, han circulado, o aún circulan, en/entre determinados espacios geográficos, siguiendo recorridos que, vistos en perspectiva, resultan hasta cierto punto previsibles. Redes institucionales, migratorias, personales o profesionales, fuerzas históricas, sociales o económicas imprimen sentidos a los desplazamientos y dibujan áreas en la superficie mundial atravesadas por trayectos típicos: lo que aquí llamaremos “circuitos”. El factor idiomático (ya sea el uso de un mismo idioma o bien el recurso a determinada configuración de prácticas más o menos plurilingües), en tanto condición para la comunicación y la circulación, no puede ser ajeno a su diseño. En circuitos selectivos como los profesionales y académicos, incluso, la prueba formal de conocimiento del o los idiomas implicados suele ser requerida como condición de acceso. El dominio de ciertos idiomas y la posesión de credenciales adecuadas tendrán entonces una función habilitante en relación con determinados circuitos. Estudiar conocimientos y prácticas lingüísticas en un grupo de profesionales siguiendo sus desplazamientos en el espacio y en el tiempo nos coloca frente a la hipótesis de existencia de estos circuitos y del peso del factor lingüístico en su construcción.

La opción por el estudio longitudinal, y no de un corte sincrónico de datos, es decir, la introducción del factor tiempo, nos acerca otra evidencia: la experiencia de movilidad suele marcar un punto de inflexión en la vida de un individuo. Y es que la movilidad no supone sólo un desplazamiento geográfico, en dirección horizontal, sino que implica a la vez un movimiento vertical, en el sentido de tránsito a través de diversos estratos: de lo local a lo internacional, pasando por diversas escalas intermedias. La experiencia de movilidad aparece en la historia de vida de los sujetos como un activador de movilidad vertical, que repercute también, en ciertos casos, como una movilidad social. Pero la relación entre estos órdenes (geográfico, escalar y social) no es automática ni homogénea: en algunos casos, la dinámica se sostiene o se amplifica; en otros, pierde fuerza o queda en latencia. Interesa, sin duda, profundizar en la comprensión de estas diferencias.

Blommaert (2007) observó que el cambio de escala trae aparejados cambios sociolingüísticos: entre las prácticas lingüísticas características del plano áulico y las del plano institucional, por ejemplo, se notarán diferencias de registro. En el caso de la movilidad internacional y profesional, el cambio de escala implica cambios lingüísticos más radicales: por lo general, supone el manejo de *idiomas* distintos al propio, además de nuevos géneros, registros y variedades. Siendo así, se plantea el problema del acceso a este conocimiento y del desarrollo de las competencias

necesarias, como de su distribución social: “(S)altar escalas depende del acceso a los recursos discursivos que indexan y simbolizan [*iconicize*] niveles de escala particulares, y tal acceso es objeto de desigualdad” (BLOMMAERT, 2007, p. 7, nuestra traducción³). En este orden de ideas, parece pertinente abordar la cuestión del aprendizaje y los usos del francés en medio profesional preguntándonos sobre el modo en que estos intervienen en el acceso a (y permanencia en) ciertos circuitos, es decir, sobre el papel que desempeñan en la orientación de las trayectorias de los sujetos. La mirada diacrónica que proyectaremos sobre un extenso conjunto de casos poniendo así el foco en la cuestión lingüística puede contribuir a visibilizar conjunciones de factores que subyacen a experiencias de movilidad más o menos ricas y provechosas para los sujetos y sus comunidades. Por lo mismo, también puede indicar zonas de intervención posibles para políticas de enseñanza de lenguas orientadas a la internacionalización.

Luego de unas notas acerca de las opciones teórico-metodológicas tomadas en este trabajo, presentaremos los datos que constituyen el *corpus* de análisis -el grupo de 298 ingenieros considerado-. Los testimonios de conocimientos, representaciones y prácticas lingüísticas (¿El francés está presente y activo en el sujeto? ¿En qué circunstancias se actualiza? ¿En qué formas y variedades?), puestos en relación con trayectorias profesionales y movilidades geográficas, cobran sentido al ser leídos en clave sociolingüística, es decir, como indicadores de circuitos, escalas y mercados específicos. Ciertas regularidades halladas en los datos sugieren la existencia de circuitos típicos en la movilidad de ingenieros argentinos, que agruparemos provisionalmente bajo rótulos genéricos como los siguientes: *global*, *internacional*, *francófilo*, *latino*, *regional* (sudamericano) y *doméstico*, teniendo presente que estos circuitos atraviesan territorios del mundo físico y/o del virtual. Sobre esta hipótesis se organizará el análisis que presentaremos en los apartados siguientes.

1. Estudiar conocimientos y prácticas del francés en trayectorias profesionales: desafíos teóricos y metodológicos

Se notarán sin duda, en el planteo de la problemática, deslizamientos recurrentes entre lo sociolingüístico y lo sociológico, donde los fenómenos de uno de estos órdenes iluminan aspectos en el otro, y viceversa. La naturaleza híbrida y dinámica del objeto -las trayectorias de un grupo de profesionales y sus prácticas lingüísticas- reclama una mirada interdisciplinaria. Frente a un terreno inexplorado, de dimensiones mundiales, y en un contexto de trabajo signado por la pandemia, el marco teórico como el diseño metodológico de la investigación no podían precederla, sino que se han constituido en el mismo proceso de acercamiento a los datos.

³ En el original: “(j)umping scales depends on access to discursive resources that index and iconicize particular scale-levels, and such access is an object of inequality”.

El profuso *corpus* obtenido requería en efecto herramientas diversas para su tratamiento y, ante todo, un principio organizador que facilitara un primer acceso. La intuición apuntaba a la identificación de tipologías (de perfiles de profesionales móviles, de circuitos de movilidad) en cuya definición el francés tendría cierto papel. El recurso al Análisis de Correspondencias Múltiples (ACM) podría ayudar a sostener o refutar esta intuición. Daremos cuenta a continuación del encuadre teórico y las categorizaciones que se han ido construyendo en el diálogo con los datos tal como se fueron manifestando a partir de las opciones metodológicas asumidas. El ACM aplicado a los datos que cierra el apartado siguiente viene a ilustrar y confirmar, creemos, la pertinencia de la estrategia adoptada. Nos habilita también a presentar este artículo como testimonio del avance de un trabajo científico en tiempos y terrenos inciertos.

1.1. Capital lingüístico y movilidad

Los hechos sociolingüísticos a observar se definen en relación con un medio específico (el profesional, el de la ingeniería), tomado en su extensión mundial y sus modos de existencia físico y virtual; también por producirse en el contacto de por lo menos dos lenguas (la primera lengua del sujeto y el francés como lengua extranjera), o más bien tres, ya que el inglés se hace presente indefectiblemente. En el complejo panorama que nos proponemos abordar, la perspectiva de Blommaert aporta un principio de claridad:

Los ambientes sociales humanos necesitaban ser vistos como policéntricos y estratificados, donde la gente necesita observar continuamente ‘normas’—órdenes de indexicalidad— que están unidas a una multitud de centros de autoridad, tanto locales como translocales, momentáneos, así como duraderos: la naturaleza estratificada y policéntrica de los fenómenos sociolingüísticos debe ser vista como vinculada a diferencias entre “escalas” (BLOMMAERT, 2007, p. 3, nuestra traducción⁴).

Parece ineludible considerar la noción de escala en el estudio de usos lingüísticos - en particular, la elección de una lengua u otra dentro de un rango finalmente bastante estrecho - que se manifiestan típicamente en el campo que nos interesa. El tránsito entre escalas es, en efecto, inherente a la experiencia de movilidad internacional. Estudiar la movilidad de estudiantes y profesionales nos ubica ante un terreno de dimensiones globales donde observar estos funcionamientos sociolingüísticos.

La condición para el cambio de escalas -decíamos más atrás citando a Blommaert- es el acceso a los recursos discursivos emblemáticos del nivel en cuestión. Si es posible, para un sujeto,

⁴ En el original: “human social environments needed to be seen as polycentric and stratified, where people continuously need to observe ‘norms’—orders of indexicality—that are attached to a multitude of centers of authority, local as well as translocal, momentary as well as lasting: the layered and polycentric nature of sociolinguistic phenomena should be seen as tied to differences between ‘scales’”.

moverse entre escalas, entonces podrá también, siempre que cuente con las competencias, relaciones y credenciales adecuadas, acceder a ciertos circuitos que las atraviesan. El privilegio del acceso a estos espacios restringidos se suma al que resulta de asumir (y monopolizar, a veces) la función de mediación en relación a quienes no disponen de estas competencias: es en el ejercicio de este papel de articuladores entre mundos como los sujetos móviles y bilingües se constituyen en élite⁵.

Lo lingüístico y lo social, como decíamos, se anudan inextricablemente en la problemática que recortamos. El punto de cruce entre ambos órdenes es la cuestión del acceso: la posibilidad, para los sujetos, de alcanzar el dominio de las variedades, géneros y registros lingüísticos -en otras palabras, de contar con el *capital lingüístico* necesario, según la terminología acuñada por P. Bourdieu (1985)- que les facilitarán el tránsito y/o permanencia en/entre distintos espacios y estratos (movilidad horizontal y vertical), la entrada a determinados circuitos. Las distintas experiencias de movilidad, con sus orientaciones, temporalidades y modalidades propias, conforman trayectorias singulares. La pregunta por las condiciones sociales y socio-político-lingüísticas que participan en su diseño puede traer a la luz zonas de intervención desde la didáctica de lenguas y la política y gestión de lenguas, cuando se trata de ampliar y facilitar el acceso a tales espacios, estratos y circuitos.

El contexto de pandemia ha afectado la movilidad internacional en formas que aún no se vislumbran seguramente en toda su dimensión. Algunas tendencias que se manifestaban en la era pre COVID, como el traslado de cada vez más interacciones profesionales y académicas al mundo virtual, o las limitaciones del desplazamiento físico por razones ecológicas o financieras (ahora casi exclusivamente sanitarias), se han intensificado hasta niveles sin precedentes. Esta situación impacta con fuerza en la naturaleza de las prácticas lingüísticas que nos interesa observar. Sin pretender profundizar en el tema por falta de distancia histórica y de datos especialmente recogidos con tal fin, tampoco podremos soslayar en el análisis algunos elementos que parecen distintivos de la movilidad (académica/profesional) *virtual*.

Así, la recurrencia de ciertas prácticas en nuestro *corpus* indica la existencia de una forma específica en que ciertos sujetos se vinculan con estratos y espacios distintos del propio en el mundo virtual: la relación aspiracional. El uso (fundamentalmente escrito) de ciertas lenguas o variedades percibidas como distintivas de los espacios deseados participa en la construcción de esta proyección; hablamos, por cierto, de una operación más semiótica que física. En la era pre pandemia, en cambio, esto último, lo corporal, era indisociable de la noción de movilidad internacional. Ya se trate de un rasgo en una imagen de sí laboriosamente construida o de

⁵ De Swaan (2013) ya había destacado el papel clave de este perfil de sujetos en la estructuración del sistema mundial; Calvet (1999) también los señala como cimiento de su modelo gravitacional.

una competencia real -ejercida con mayor o menor esfuerzo, podría decirse citando a Borges-, nos interesa observar el papel de las lenguas, en particular el francés, en la construcción de trayectorias profesionales a través de diversas escalas, tanto en el mundo físico como en su proyección en el mundo virtual.

Además de los aportes posibles al conocimiento del lenguaje en su relación (co-constructiva) con procesos sociales, a disciplinas de aplicación como la gestión y la enseñanza de lenguas, la lectura en clave lingüística de las trayectorias profesionales de ingenieros que realizaron una movilidad a Francia en su etapa como estudiantes permite poner nuestra investigación en diálogo con otras literaturas. En primer lugar, la que se refiere a la economía del lenguaje (GINSBURGH; WEBER, 2016), y más particularmente aquellos trabajos que se enfocaron en las lenguas, el aprendizaje de lenguas y el comercio exterior (GINSBURGH *et al.*, 2017; MELITZ; TOUBAL, 2014), y el peso económico de los principales espacios lingüísticos (CARRÈRE, 2016; CARRÈRE; MASOOD, 2014). En segundo lugar, las investigaciones que resaltan la relación entre idioma y movilidad estudiantil (PERKINS; NEUMAYER, 2014), y enfatizan la existencia de diferentes polos de movilidad con estructuras lingüísticas diferentes (BÖRJESSON, 2017; MONTOYA, 2021).

Observar las trayectorias profesionales de los/as estudiantes lleva rápidamente a una primera constatación: ni todos los/as estudiantes que tuvieron una experiencia de movilidad, y que, por lo tanto, desarrollaron prácticas lingüísticas de nivel universitario en lengua extranjera, se insertan luego en circuitos profesionales internacionalizados ni usan ese idioma en sus prácticas profesionales. Tal constatación lleva a problematizar al menos dos elementos. En primer lugar, y partiendo de la propuesta de reconceptualización de L. Varela (2020), cabe interrogarse bajo qué condiciones ciertos/as estudiantes logran transformar competencias lingüísticas en un capital lingüístico internacional teniendo en cuenta que, para que ese capital sea valorizado como internacional, tiene que producirse un cambio de escala. Conviene también problematizar, en segundo lugar, las distintas capacidades que tienen los/as estudiantes de valorizar, o sea de capitalizar, en el ámbito profesional, las competencias lingüísticas adquiridas antes y durante la movilidad: bajo qué condiciones y con qué lógicas la participación en espacios académicos internacionales lingüísticamente estructurados lleva, o no, a insertarse y moverse en circuitos profesionales internacionales, también estructurados por los idiomas. Con el fin de iniciar un trabajo sobre estas problemáticas, se diseñó una estrategia de investigación que permitiera de forma exploratoria recolectar datos que, al ser sistematizados, dieran lugar a la elaboración de una tipología. A partir de esta primera sistematización, en etapas posteriores se podrían formular hipótesis más sólidas y desarrollar metodologías acordes con esas hipótesis y con las posibilidades concretas de investigación.

1.2. Metodología

La estrategia de investigación consistió en reconstruir trayectorias e identificar prácticas profesionales en francés de ingenieros que hicieron movilizaciones académicas en Francia durante su formación a partir del estudio de sus páginas *LinkedIn*⁶ y de otras fuentes que se pudieron encontrar en internet de forma más puntual. Esta estrategia se inspira en la prosopografía, método que consiste, tal como lo señala C. Charle, en definir una población a partir de uno o varios criterios y establecer un cuestionario biográfico cuyas variables permitan describir las características y la evolución de esa población (CHARLE, 2013). Esta es la metodología que usa P. Bourdieu, combinada con el concepto de campo y el Análisis de Correspondencias Múltiples, para construir el campo empresarial y universitario francés a partir de datos biográficos de los agentes eficientes de esos campos (BOURDIEU, 1984; BOURDIEU; DE SAINT MARTIN, 1978). Se apoya para ello en una gran variedad de fuentes primarias que le permiten recolectar los datos necesarios, en particular los anuarios biográficos.

Actualmente, el *big data* plantea una serie de desafíos a las ciencias sociales y afecta de distintas maneras las prácticas sociológicas (BASTIN; TUBARO, 2018). La intuición que se siguió, en la senda que marcaron los pioneros de la etnografía virtual, o digital (HINE, 2004), es que muchos de los datos que se encuentran en internet, particularmente los datos relacionados con redes sociales, constituyen fuentes primarias que pueden ser relevantes para las ciencias sociales. M. Bergström, por ejemplo, en su investigación sobre las diferencias de edad en las parejas heterosexuales, usa los datos de la página de encuentro Meetic⁷ recalcando que esta permite observar en situación las interacciones entre sexos (BERGSTRÖM, 2018). L. Dalibert, en su estudio sobre los diputados franceses, recolecta información biográfica a partir de páginas *web* como *LinkedIn* (DALIBERT, 2021), así como F. Faury y G. Letourneur, en su estudio sobre el Frente Nacional, quienes usan además sitios o redes sociales como *Copain d'avant* o *Twitter* (FAURY; LETOURNEUR, 2020). De esta forma, al tener, tal como se detallará más adelante, varias fuentes que permitían identificar profesionales que habían hecho una movilidad hacia Francia durante su formación en ingeniería, se propuso hacer un trabajo de prosopografía, a partir de la red social profesional *LinkedIn* y de otras fuentes, que permitiera dar cuenta del devenir del francés en la trayectoria profesional y educativa de estas personas.

La reflexión sobre este tipo de fuente lleva a considerar que una red como *LinkedIn* es particularmente relevante para un análisis sociológico por tener una doble dimensión. En primer lugar, a través de esta red social se accede a los currículums profesionales, con lo cual se

⁶ LinkedIn es una red social empresarial y profesional.

⁷ Meetic es un sitio de citas francés.

puede recopilar información sobre las trayectorias educativas y profesionales, y por lo tanto hacer un análisis prosopográfico. En segundo lugar, y este es un punto crucial que podría pasar inadvertido si no se tuviera en cuenta el estatus particular de esta red, *LinkedIn* funciona como un espacio público y profesional. Los/as miembros se inscriben y publican su currículum, o sea se dan a ver públicamente tal como quieren ser vistos/as en tanto profesionales. En este sentido, los datos relevados no interesan tanto por la verdad de lo declarado en *LinkedIn* sino por el hecho de declararlo: no se puede saber, dadas las obvias limitaciones metodológicas de esta investigación, si una persona que declara tener tales o cuales competencias en idioma las tiene o no, pero sí se puede identificar a quienes lo declaran públicamente en este espacio profesional virtual y valorizan, así, esas competencias. Observar estas páginas permite por lo tanto no sólo recopilar datos biográficos sino también observar prácticas profesionales “en situación”, como dice M. Bergström, tomando como indicios, por ejemplo, la elección de lenguas y registros que se utilizan en los posteos, los mensajes personales, etc. En *LinkedIn*, además, los hitos en una carrera profesional -diplomas obtenidos, cambios en lugares de trabajo o de residencia- están claramente indicados, así como su cronología: esta información es fundamental en la reconstrucción de trayectorias, contexto dinámico en relación al cual buscaremos interpretar los fenómenos lingüísticos.

El punto clave, que determinó la posibilidad de hacer este tipo de trabajo, fue disponer del nombre de estudiantes, en este caso de ingeniería, que habían hecho una movilidad universitaria hacia Francia. En el marco de la encuesta OPAF, la Universidad Nacional de Cuyo dio acceso a una base de datos de 361 estudiantes que habían hecho una movilidad. Esta lista brinda información en cuanto al año de movilidad, el género, la disciplina, el tipo de beca o de movilidad, y las instituciones de destino. Por otro lado, L. Varela, en el marco de una investigación en Francia (VARELA, 2020), había realizado entrevistas a 13 estudiantes de ingeniería, con lo cual se tenían identificados otros casos. Por último, V. Montoya, en el marco de su doctorado, había detectado una página *web* de acceso público del Ministerio de Educación de Argentina⁸ dedicada al programa ARFITEC⁹ que contenía 158 fichas de dos o tres páginas completadas por los/as estudiantes, que aparecían en el sitio como “formularios académicos confeccionados por los estudiantes” y estaban accesibles en la sección “Estudiantes arfitec” como “testimonios”. Estas fichas contienen información diversa sobre los/as estudiantes (universidad de origen y destino, año de la movilidad, disciplina) y preguntas abiertas sobre las actividades académicas realizadas, los resultados de la movilidad y las sugerencias para los/as futuros/as estudiantes. Estas respuestas constituyen por lo tanto una fuente primaria gracias a la cual se accedió a

8 La página www.arfitec.siu.edu.ar, que ya no está disponible, había sido descargada en su integralidad el 22 de julio del 2019 a las 12:14 hs.

9 El programa ARgentina Francia Ingenieros TECnología (ARFITEC) es un programa francoargentino de cooperación en ingeniería que otorga becas de movilidad.

una serie de datos relacionados con el idioma durante la experiencia de internacionalización, lo cual permitió suplir la dificultad que hubiera representado tratar de hacer entrevistas. Se obtuvo de esta forma una lista de 532 individuos, estudiantes argentinos/as que realizaron una movilidad a Francia en el marco de sus carreras en ingeniería, y un material empírico relevante.

Se procedió luego a la elaboración de un cuestionario que permitiera sistematizar la información que ya estaba disponible y también la que se recopilaría desde *LinkedIn*; el objetivo era armar una base con datos biográficos sobre la cual realizar un análisis prosopográfico. Tomando en cuenta las fuentes disponibles y los objetivos de la investigación, se organizó el cuestionario en las siguientes secciones:

- General: género, año de movilidad, tipo de beca, fecha de nacimiento y rama.
- Formación: otra formación realizada y lugar en el que se hizo (en Argentina o en el exterior, o sea una variable binaria).
- Experiencia profesional:
 - trabajo en Argentina, en Francia, en otro país (tres variables binarias sí/no).
 - trabajo en empresa argentina, francesa, de otro país (tres variables binarias sí/no).
 - puesto más alto (pregunta abierta).
- Francés:
 - nivel de certificación.
 - aprendizaje del francés: primaria, secundaria, escuela bilingüe, universidad, instituto privado (cinco variables binarias sí/no).
- Prácticas *LinkedIn*: mención de competencias en idioma francés, de relaciones con Francia y con la francofonía (cuatro variables binarias sí/no).
- Competencias en idiomas: italiano, alemán, portugués y chino (cuatro variables binarias sí/no).
- Comentarios abiertos sobre la relación con el francés y las otras lenguas, la trayectoria profesional y la relación con Francia. Esta sección permitió sistematizar la información contenida en las fichas ARFITEC y en la transcripción de las entrevistas, así como otras informaciones que se obtenían de las páginas de *LinkedIn*.

La recopilación de datos se hizo mediante la creación de una hoja de cálculo en la nube que se completó de forma colaborativa. No se pudo completar los datos para todos los casos: 154 individuos no tenían página *LinkedIn*, o no fue posible identificarlos, y a menudo los datos

estaban incompletos. Para muchas variables sobre las cuales se hubiera querido obtener datos, como, por ejemplo, el recorrido de aprendizaje del francés, no se logró obtener información de forma sistemática. Se eliminaron por lo tanto las variables para las cuales la recolección de datos no había dado resultados satisfactorios, y se conservaron las variables relacionadas con idiomas, con las trayectorias educativas y profesionales, y la certificación de francés. Se eliminaron luego los individuos cuyos datos eran incompletos para esas variables, con lo cual quedó una base de 298 individuos con datos completos. Esta cantidad de casos, los sesgos que introducen las fuentes utilizadas -particularmente la base de datos de estudiantes de la UNCuyo (Universidad Nacional de Cuyo)- así como la falta de conocimientos sobre la población total determinan que no se pueda considerar la muestra sobre la cual se trabaja como representativa de la población de ingenieros que han hecho una movilidad a Francia en el marco de su formación. El análisis en ese sentido es más bien exploratorio y responde sobre todo a la necesidad de aportar soluciones concretas a dificultades que se fueron presentando a lo largo de una investigación cuyo tema, las prácticas profesionales del francés, constituye de por sí un desafío metodológico. Conviene considerar, pues, que el principal aporte de esta contribución no sea tanto los resultados empíricos sino el avance en el diseño de una metodología adaptada al objeto de investigación y la formulación de unas primeras hipótesis de trabajo bajo la forma de una tipología provisoria (*cf. infra*).

La encuesta, tal como fue diseñada en un principio, no había sido prevista para construir una base de datos que se pudiera analizar mediante el ACM. Sin embargo, en el mismo proceso de investigación, se vislumbró la posibilidad de enriquecer el análisis de los datos obtenidos gracias al ACM, para lo cual fue necesario transformar las variables de manera que fuera posible obtener una base compatible con los requerimientos de esta técnica. Se agregaron las distintas variables relacionadas con idioma en una nueva variable "Idioma" que permitiera categorizar a los individuos que no declaran hablar otra lengua además del inglés, del español y del francés, los que declaran hablar alemán o italiano o portugués o más de una de esas tres lenguas, obteniendo así una variable con cinco categorías. Se creó luego una variable única de "Formación" que sintetizara las variables "Formación" y "Lugar de formación" armando cinco categorías para describir el hecho de no tener otra formación, tener una diplomatura, una especialización u otro tipo de estudio hecho en Argentina o en el exterior; o un doctorado o una maestría hechos en Argentina o en el exterior. Para las tres variables que permitían describir el lugar de trabajo, según si se había trabajado en Argentina, en Francia o en otro lugar, se creó una variable única "Trabajo" con cinco categorías para categorizar quienes sólo tuvieron experiencia laboral en Argentina; en Argentina y en Francia; en Argentina y en otro país; en Francia y en otro país o sólo en Francia; o en Argentina, Francia y otro país o sólo en

otro país¹⁰. Se procedió de la misma manera con la variable “Empresa” que permite describir el origen de la empresa. Para la variable que describe el nivel de certificación de francés, se agruparon los niveles A1 y A2, así como C1 y C2¹¹. Se obtuvieron finalmente cinco variables para describir las competencias en idiomas, la trayectoria profesional y educativa, y el nivel de certificación en francés.

Se realizó luego un ACM, técnica estadística que permite analizar datos a partir de los individuos, de las variables y de las modalidades. En este tipo de análisis, el estudio de los individuos apunta a entender las similitudes y diferencias entre individuos en función del conjunto de las variables, y a hacer una tipología identificando grupos de individuos homogéneos en función de sus semejanzas (HUSSON et al., 2016). El resultado del análisis se presenta bajo la forma de planos factoriales que son gráficos a través de los cuales se representan nubes de puntos que pueden corresponder a las modalidades o a los individuos. En estos gráficos, cuanto más cerca están los individuos, más modalidades en común tienen y, al contrario, cuanto más lejos están, más disímiles son. Del mismo modo, se interpreta el plano factorial que corresponde a la nube de modalidades: si dos modalidades están cerca, es que son compartidas por muchos individuos, y la inversa cuando están lejos. En la medida en que el ACM permite elaborar una nube de individuos, se puede ubicar de forma precisa cada individuo dentro de esa nube con sus coordenadas en el plano factorial y así determinar en qué zona está. Aprovechando esta propiedad del ACM, se hicieron idas y vueltas entre los gráficos y la base de datos, las fichas ARFITEC, las entrevistas y los perfiles *LinkedIn*, con lo cual se profundizó en la interpretación de los datos y se identificaron individuos que ejemplifican la tipología provisoria que se elaboró sobre la base de las tendencias observadas. Esta tipología se considera provisoria debido a la escasa cantidad de variables que se lograron construir y a los sesgos señalados: tanto los resultados como su interpretación son necesariamente limitados. Esta tipología sin embargo puede considerarse como un sistema de hipótesis que se podrían trabajar de forma más elaborada identificando más fuentes y definiendo otras variables para completar el análisis.

La metodología propuesta permite así articular cierta lógica de las técnicas tradicionales de las ciencias sociales, como las entrevistas y la recolección de datos biográficos, con fuentes primarias accesibles por internet y la observación de prácticas profesionales -en este caso “observación virtual”- a partir del estudio de una red social profesional como *LinkedIn*. Gracias a esta estrategia, se logró aportar una respuesta concreta al desafío metodológico que consistía

10 Estas agregaciones se hicieron tomando en cuenta la necesidad de que cada categoría tuviera un mínimo de 5%. Así, al tener tres variables binarias, existían siete combinaciones posibles. Dado que había modalidades inferiores al 5%, se agregaron esas modalidades raras con aquellas que estaban más cerca en el plano factorial constituido por las dos primeras dimensiones, o sea siguiendo un criterio estadístico. Por ejemplo, las modalidades que correspondían al hecho de haber trabajado sólo en Francia y en Francia y otro país pasaron a ser una sola modalidad.

11 Dado que esta variable sólo se usa de forma ilustrativa en el ACM, no se requiere que cumpla con el criterio del 5%.

en hacer un trabajo empírico sobre las prácticas profesionales en francés cuando no se tiene acceso a la empresa.

En lo que sigue, se presenta el análisis de nuestro *corpus* en dos pasos. En primer lugar, se describe de forma general el material empírico recolectado a través del análisis estadístico con el propósito de identificar las tendencias generales que fundamentan la propuesta que haremos de una tipología provisoria. En segundo lugar, se analiza más detalladamente algunos casos, lo cual permite profundizar en el análisis.

2. Descripción general del *corpus*

En este apartado se propone una primera exploración del material empírico recolectado, empezando por una descripción de las cinco variables que se pudieron construir. Se muestran luego los resultados de un ACM, que traduce visualmente nuestra tipología provisoria y permite ubicar en sus posiciones relativas a los casos que se presentarán en el siguiente apartado.

2.1. Competencias en idiomas, trayectoria educativa y profesional, y certificación en francés

Para el análisis de las competencias en idiomas se tuvieron en cuenta los conocimientos que los sujetos declaran tener en alemán, italiano y portugués. La elección del alemán se debe a la importante presencia de esta lengua en la educación técnica argentina. El italiano, por causa de la historia migratoria del país, se encuentra con frecuencia en los repertorios lingüísticos de los jóvenes, sobre todo en aquellos que tienen o desean obtener un pasaporte europeo. El portugués se tomó en cuenta por la cercanía de Brasil como su importancia económica, cultural y científica, y teniendo en cuenta también las dinámicas regionales relacionadas con el Mercosur (Mercado Común del Sur). Conviene recalcar que, dado que la población estudiada realizó una carrera de ingeniería e hizo una o varias movilidades internacionales y, en este caso preciso, una movilidad hacia Francia, se presume que tiene competencias en inglés y francés. El estudio de las competencias en los otros tres idiomas permite por lo tanto analizar el grado de plurilingüismo de esta población. Desde luego, se carece totalmente de información en cuanto a las competencias reales: los datos son declarativos, y lo que interesa en esta investigación es lo que se declara, o sea, el hecho de valorizar, a través de la declaración, tal o cual competencia. Cabe agregar que, pese a la necesaria focalización de la investigación en ciertos idiomas, se identificaron conocimientos en otras lenguas como el catalán, el coreano, el chino, el griego y el japonés. Tal como se puede ver en la Tabla 1, la gran mayoría de los sujetos no declara tener competencias en otro idioma además del inglés y del francés. Sin embargo, existe un grupo sustancial de un 40% que sí declara hablar otro idioma, lo cual sugiere que se trata de una población bastante plurilingüe, si bien, para afinar esta impresión, convendría disponer de

datos sobre el conjunto de los profesionales argentinos que hicieron una carrera de ingeniería para poder comparar. En todo caso, este dato sugiere que el francés, en esta población, no se presenta aislado: no sólo entra en relación, en una población hispanohablante nativa con formación superior, con el español y el inglés, sino también con -al menos- el portugués, el alemán y el italiano. En términos del modelo gravitacional de Calvet (1999), se puede decir entonces que esta población bi-plurilingüe articula distintas lenguas supercentrales (alemán, español, francés y portugués) en un eje horizontal y, en un eje vertical, la lengua hipercentral (el inglés) y al menos una lengua periférica (el italiano).

Tabla 1. Variable “Idioma”

Descripción	Modalidad	n	%
Sólo alemán	+Al	18	6
Alemán y/o portugués y/o italiano	+ALy/oPRTy/o IT	21	7
Sólo italiano	+It	28	9,4
Sólo portugués	+Prt	28	9,4
Sólo inglés, español y francés	SóloIngEspFr	203	68,1

Fuente: Elaboración propia

En cuanto al portugués, llama la atención el bajo porcentaje de perfiles que declaran tener competencias. Si bien aquí también es difícil interpretar este dato, se puede comparar sin embargo con el alemán y el italiano y constatar que la proporción de individuos que declaran tener competencias en estos idiomas es similar. Cabe recalcar además que un pequeño grupo que representa el 7% de la población estudiada tiene una alta dotación en capital lingüístico dado que declara tener competencias en dos o tres otras lenguas.

Con respecto a la variable “Formación”, que se presenta en la Tabla 2, se puede observar que, si bien alrededor de la mitad de la población no hizo otros estudios después de la carrera de grado de ingeniería, casi un tercio obtuvo además una maestría o un doctorado. En cuanto a la internacionalización, cabe destacar el hecho siguiente: entre los que hicieron otra formación, quienes obtuvieron títulos de menor nivel (diplomatura, especialización u otro) lo hicieron en un 70,8% en Argentina mientras que aquellos/as que obtuvieron títulos superiores (maestría y doctorado), lo hicieron en un 73,9% en el exterior. Por lo tanto, quienes accedieron a un mayor nivel de formación son también quienes tienen un mayor grado de internacionalización universitaria, al menos si, partiendo de la escasa información de la que se dispone, se mide esta internacionalización por el hecho de estudiar fuera del país de origen. Esto sugiere que, dentro de esta población, quienes acumulan mayor cantidad de capital universitario son también quienes acumulan mayor capital internacional.

Tabla 2. Variable “Formación”

Descripción	Modalidad	n	%
Diplomatura, especialización u otro en el exterior	DiploEspOtroExt	14	4,7 ¹²
Diplomatura, especialización u otro en Argentina	DiploEspOtroInt	34	11,4
Doctorado o maestría en el exterior	DocMaestrExt	71	23,8
Doctorado o maestría en Argentina	DocMaestrInt	25	8,4
Ausencia de otra formación	OtraFrmNo	154	51,7

Fuente: Elaboración propia

Sobre la variable “Empresa”, y siempre sobre la base de los datos que se pudieron relevar, se observa que, tal vez contrariamente a lo esperable en profesionales que tuvieron experiencia de movilidad internacional en un contexto de globalización económica, casi el 40% sólo trabajó en empresas argentinas. Se observa también que el 70,1% no declara haber trabajado en una empresa francesa: los más insertados en el espacio empresarial francés, o sea que declaran haber trabajado en empresas francesas y de otro país o sólo francesas, representan apenas el 7%. Existe también un pequeño grupo (5,7% de los casos) que declara haber trabajado sólo en empresas extranjeras, sin haber tenido experiencia en empresas argentinas o francesas.

Tabla 3. Variable “Empresa”

Descripción	Modalidad	n	%
Sólo en empresa argentina	EmpAr	116	38,9
Empresa argentina y francesa	EmpArFr	32	10,7
Empresa argentina, francesa y otra	EmpArFrOtra	36	12,1
Empresa argentina y otra	EmpArOtra	76	25,5
Empresa francesa y otra o sólo francesa	EmpFrOtra/Fr	21	7
Empresa otra	EmpOtra	17	5,7

Fuente: Elaboración propia

El estudio del lugar de trabajo, que se muestra en la Tabla 4, aporta otros elementos que van en el mismo sentido que los anteriores en cuanto a la relación entre la experiencia de internacionalización académica y la internacionalización de la trayectoria profesional. Se observa, por ejemplo, que la gran mayoría sólo trabajó en Argentina. Quienes están más

12 B. Le Roux recomienda que, en un ACM, ninguna modalidad sea inferior al 5%, con lo cual se está aquí en el límite (LE ROUX, 2014).

orientados hacia Francia, o sea la modalidad “FrOtro/Fr”, representan un grupo reducido de apenas el 4,7%. Los/as más internacionalizados/as, que trabajaron en Argentina, en Francia y en otro país o sólo en otro país, representan el 8,4%.

Tabla 4. Variable “Trabajo”

Descripción	Modalidad	n	%
Sólo en Argentina	Ar	185	62,1
En Argentina y Francia	ArFr	32	10,7
En Argentina, Francia y otro país o sólo otro	ArFrOtro/Otro	25	8,4
En Argentina y otro país	ArOtro	42	14,1
En Francia y otro país o sólo Francia	FrOtro/Fr	14	4,7

Fuente: Elaboración propia

Si se profundiza en el análisis, se observa que entre quienes sólo mencionan haber trabajado en Argentina, el 58,9% sólo trabaja o trabajó en empresas argentinas. Al contrario, quienes tienen un perfil más internacional en cuanto al lugar de trabajo (modalidad “ArFrOtro/Otro”) trabajaron en un 60% en empresas argentinas, francesas y otras (modalidad “EmpArFrOtra”) y el 28% no trabajó ni en empresa argentina ni en empresa francesa (modalidad “EmpOtra”). El 59,5% de quienes sólo trabajan o trabajaron en Argentina no hicieron otra formación, mientras que el 52% de quienes trabajan o trabajaron en Argentina, Francia y en otro país o únicamente en otro país (modalidad “ArFrOtro/Otro”) tiene un doctorado o una maestría hecha en el exterior. A su vez, el 75,5% de quienes sólo trabajan o trabajaron en Argentina no declara otro idioma (modalidad “SóloIngEspFr”). Parece haber por lo tanto una oposición entre un grupo más local, que sólo trabajó en Argentina y en empresas argentinas, no tiene otra formación y no declara otro idioma; y otro grupo más internacional que trabajó en otros lugares, en empresas de otros países, que tiene una maestría o un doctorado hechos en el exterior y que declara otros idiomas además del inglés y del francés.

En lo que se refiere a los certificados de idioma, llama la atención la poca cantidad de perfiles en los cuales se los menciona. En el caso del francés, y teniendo en cuenta que las movildades y la obtención de becas están generalmente condicionadas por la certificación de cierto nivel de conocimiento de idioma, se puede suponer razonablemente que la gran mayoría de los/as ingenieros/as, que fueron objeto de esta investigación, poseen alguna certificación lingüística. Sin embargo, y tal como se muestra en la Tabla 5, sólo 58 perfiles mencionan un certificado de francés, o sea que más del 80% no declara nada al respecto. El simple hecho de no mencionar el idioma ni los certificados a través de los cuales se reconoce institucionalmente

las competencias es de por sí un buen indicador de la baja valorización del francés en este ámbito profesional. Lamentablemente, no se registró este mismo dato para el inglés, lo cual hubiera permitido comparar y determinar si esta baja valorización concierne a los certificados en idioma en general, o más específicamente al francés. Si bien es obvio que deben existir múltiples razones por las cuales los casos estudiados no mencionan estos certificados en su perfil *LinkedIn* y probablemente las prácticas sean otras en los currículums que se envían para postular a un puesto (incluso en la encuesta OPAF se observa un mayor índice de declaración de certificados de francés en las respuestas de los ingenieros, *cf. infra*, §5), la falta de mención no deja de revelar el carácter secundario que estos diplomas revisten para los interesados/as en el contexto profesional. Esta interpretación no se apoya sólo en la observación del comportamiento en *LinkedIn* sino también en la lectura de las fichas ARFITEC, donde se vuelve notorio que, en muchos casos, el aprendizaje del francés es instrumental y puntual: Pedro, por ejemplo, en las sugerencias para futuros/as estudiantes que consigna en su ficha, declara: “La segunda recomendación es sobre idiomas. A pesar de que uno aprende mucho las primeras semanas de estadía, recomiendo a los próximos estudiantes de Arfitec de aprender el Francés (por lo menos) un año antes de venir”. Ana declara incluso: “Tener en cuenta que es muy importante el idioma, sea el francés, o tener muy buen el dominio de inglés, de lo contrario no es posible aprovechar la estadía en el país”.

Las respuestas de ingenieros en la encuesta OPAF van en este mismo sentido: de los veintiún individuos que declaran haber hecho una movilidad a Francia en ingeniería, sólo dos declaran haber aprendido francés en la escuela primaria; en cuanto al hecho de haber tenido aprendizajes de forma autónoma o en el ámbito profesional, también sólo dos contestan por la opción afirmativa. Acerca de la duración del aprendizaje, ocho declaran haber aprendido durante uno o dos años, nueve durante tres o cuatro años, y sólo cuatro más de cinco años. Parece ser que a menudo el francés se aprende poco tiempo antes del viaje, como un medio para acceder a la movilidad, sin que haya vínculos previos con el idioma.

Tabla 5. Variable “Nivel.certificado.francés”

Descripción	Modalidad	n	%
Certificado de francés con nivel A1/2	A1/2	7	2,3
Certificado de francés con nivel B1	B1	28	9,4
Certificado de francés con nivel B2	B2	14	4,7
Certificado de francés con nivel C1/C2	C1/C2	9	3
No menciona ningún certificado de francés	No mencionado	240	80,5

Fuente: Elaboración propia

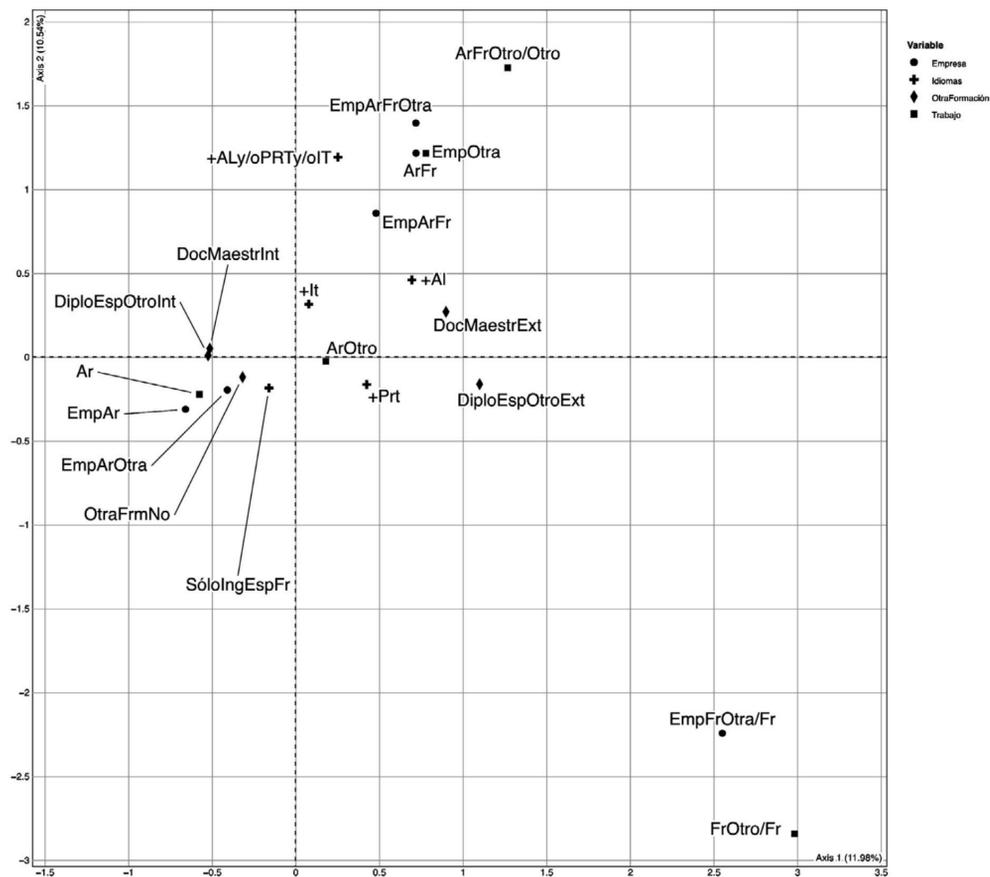
Se observa también que quienes declaran un certificado no tienen un nivel alto: sólo 9 indican un nivel C1 o C2, y el nivel más mencionado es B1. Esto es un indicio de que, muy probablemente, luego de la estadía en Francia no se sigue aprendiendo el idioma: el aprendizaje del francés para la movilidad y la experiencia de la movilidad no parecen generar luego un vínculo con la lengua. Este dato va también en el sentido de una tendencia a un aprendizaje puntual e instrumental del idioma: se estudia el francés un poco antes de la movilidad para acceder a la beca sin que esto se traduzca luego en la creación de un vínculo con el idioma y un incremento del nivel, salvo obviamente para el reducido grupo de quienes se instalarán en Francia o se insertarán en redes profesionales francófonas.

2.2. Análisis de Correspondencias Múltiples

Con el objetivo de ahondar en el análisis e identificar tendencias generales se procedió luego a un ACM¹³. Tal como lo muestra la Tabla A2 (cf. Anexo), las variables que más contribuyen a las dos primeras dimensiones del plano factorial son “Empresa” y “Trabajo”, es decir que estas variables tienen más importancia que “Idioma” y “Formación” en las diferencias que se observan entre individuos. Las modalidades que más contribuyen a la primera dimensión son, con coordenadas negativas, “EmpAr”, “Ar”; y con coordenadas positivas, “DocMaestrExt”, “EmpFrOtra/Otra”, “ArFrOtro/Otro” y “FrOtroFr”. Se oponen, por lo tanto, tal como se puede ver en la Figura 1, a la izquierda, modalidades que indican trayectorias profesionales más bien circunscritas a la Argentina, con modalidades a la derecha que indican una mayor internacionalización profesional, un vínculo más fuerte con Francia y un mayor grado de formación y de internacionalización educativa. Para la segunda dimensión, las modalidades que más contribuyen son, con coordenadas positivas, “+ALy/oPRTy/oIT”, “EmpArFrOtra”, “EmpOtra”, “ArFr”, “ArFrOtro/Otro”; y con coordenadas negativas, “FrOtro/Fr” y “EmpFrOtra/Fr”. Se oponen así en esta dimensión, arriba, las modalidades relacionadas con una carrera profesional (lugar de trabajo y nacionalidad de la empresa) más internacional, y con mayor capital lingüístico; a las modalidades “FrOtro/Fr” y “EmpFrOtra/Fr”, abajo, que marcan un vínculo más fuerte con Francia.

13 El detalle de los resultados del análisis se encuentra en el Anexo. El análisis se limita al estudio de las dos primeras dimensiones, aunque, tal como lo muestra la Tabla A1, se podrían también estudiar las dos siguientes. Dada la poca cantidad de variables, esa profundización aporta poco en comparación con el análisis detallado de algunos individuos, estrategia que se privilegió aquí.

Figura 1. Nube de modalidades



Fuente: Elaboración propia

Partiendo de la interpretación de las dimensiones que se acaba de realizar, se puede distinguir en la nube de las modalidades, que se visualiza en la Figura 1, tres zonas:

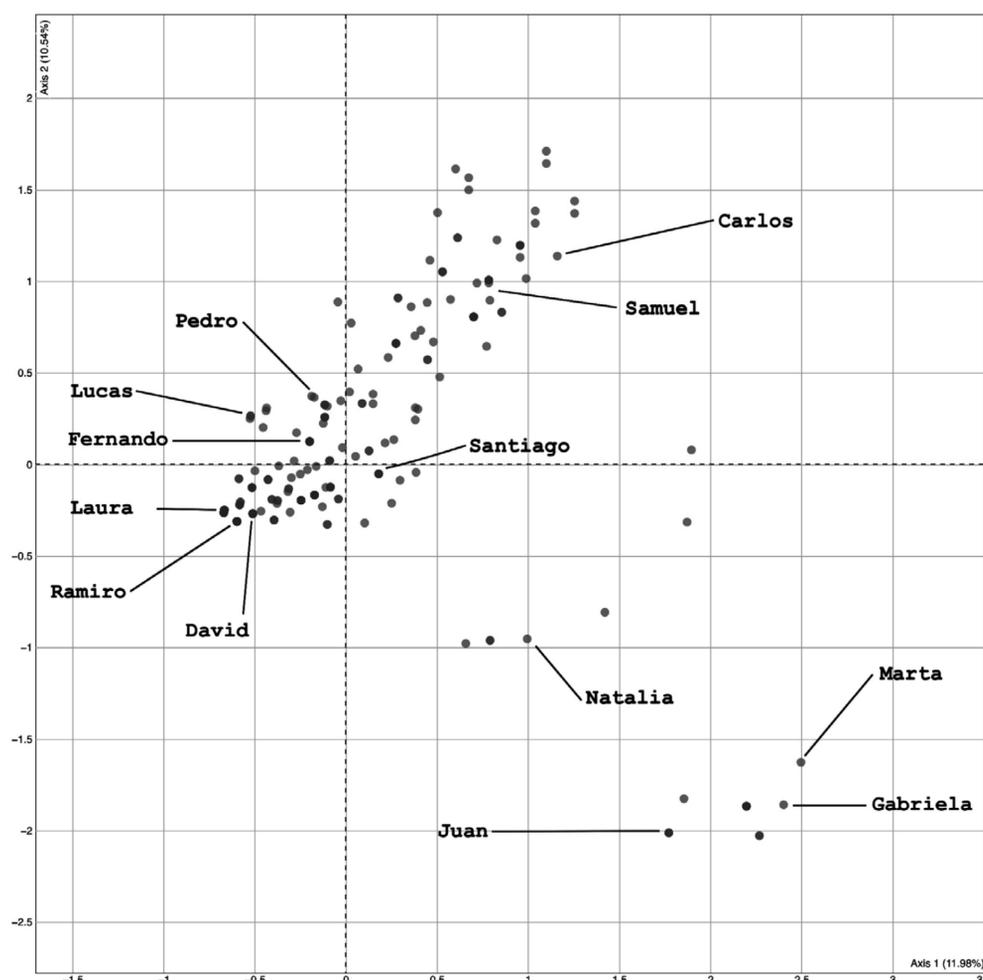
- A la derecha arriba, se encuentran las modalidades relacionadas con una mayor internacionalización, particularmente “ArFrOtro/Otro”, “EmpOtra” y “EmpArFrOtra”. Se observan también en esa zona las modalidades relacionadas con mayores competencias en idioma, sobre todo “+ALy/oPRTy/oIT+” que se opone a lo largo de la segunda dimensión con “SóloIngEspFr”. Se encuentran asimismo en esta zona “+It” y “+Al”. Este sector se asocia a su vez con mayor nivel educativo y una formación más internacional dado que la modalidad “DocMaestrExt” se encuentra también ahí.
- A la derecha abajo se encuentran las modalidades que corresponden a Francia, o sea que corresponden a una internacionalización más orientada hacia Francia, con las modalidades “EmpFrOtra/Fr” y “FrOtro/Fr”.
- A la izquierda, se acumulan las modalidades asociadas con una menor internacionalización: trabajo únicamente en Argentina y en empresa únicamente argentina, o argentina y otra (“Ar”, “EmpAr”, “EmpArOtra”). Se asocia también con menores competencias lingüísticas (“SóloIngEspFr”). Se nota una leve oposición entre el cuadro de abajo a la izquierda, con menor formación (“OtraFrmNo”) y el de arriba, con mayor nivel educativo, pero con formación realizada en el país (“DiploEspOtroInt” y “DocMaestrInt”).

Se identifica por lo tanto una tipología basada en tres perfiles que se distinguen en cuanto al ámbito en el que circulan profesionalmente: el perfil global/internacional, el perfil que llamaremos “francófilo” y el perfil local/regional. El perfil local se caracteriza, al menos según las variables que se lograron construir, por una menor cantidad de capital universitario, de capital internacional y de capital lingüístico. El perfil global/internacional, al contrario, es el que acumula la mayor cantidad de capital universitario, internacional y lingüístico. El perfil francófilo parece tener menor cantidad y diversidad de capital comparado con el perfil internacional y estar más vinculado con Francia, razón por la cual se lo denomina como “francófilo” dado que todos/as son, en mayor o menor medida, francófonos/as. El estudio detallado y sistemático de los individuos que se pudieron identificar con cada perfil permitió ahondar e identificar otros elementos que el análisis estadístico no revela dada la elección demasiado generalista que se hizo de las modalidades para describir cada variable. Como veremos más adelante, entre los internacionales existen perfiles que circulan en espacios más globales y, dentro de los locales, algunos circulan en espacios más domésticos y otros más regionales.

Conviene hacer algunas aclaraciones metodológicas sobre el análisis geométrico de datos, y particularmente el ACM, como también sobre el uso de estos métodos dentro de un marco conceptual que se apoya en la sociología de P. Bourdieu. Cabe señalar en primer lugar que la estrategia es inductiva en tanto consiste en describir para luego elaborar un modelo (LEBARON; LE ROUX, 2015). Lo que se busca es identificar un patrón, es decir, regularidades en el perfil de los individuos basadas en las variables con las cuales se los describe, e identificar grupos de individuos semejantes que difieren de otros grupos con perfiles diferentes. La tipología que se propone no resulta por lo tanto de un marco teórico a partir del cual se hubiera construido *a priori* estas categorías, sino de una interpretación *a posteriori* basada en datos que, obviamente, se recolectaron en función de un problema de investigación. Cabe resaltar que esta interpretación no es solo estadística, sino que moviliza una serie de conocimientos provenientes tanto de la literatura relevante como de investigaciones anteriores que se apoyaron en trabajo de campo. En segundo lugar, conviene recalcar la diferencia entre una sociología de las variables y una sociología del espacio social (LEBARON; LE ROUX, 2015). El ACM implica un análisis tanto de las variables y de las modalidades como de los individuos: la nube de individuos, que representa geoméricamente las relaciones entre el conjunto de variables y el conjunto de individuos, debe ser interpretada. Esta característica implica que no se puede perder de vista a los individuos: se interpreta el conjunto en función de cada uno. Es esta propiedad del ACM la que se aprovechó al presentar individuos particulares, tal como se podría hacer en un trabajo más etnográfico. En tercer lugar, conviene también tener en mente que la descripción que se hace corresponde a una serie de observaciones efectuadas en un momento dado de trayectorias profesionales que aún se están realizando: las personas estudiadas aquí se encuentran en su mayoría en una

etapa inicial de una carrera profesional que aún les queda por vivir y construir. Conviene por lo tanto evitar una lectura esencialista y determinista de los resultados. La tipología presentada es, insistimos, provisoria; permite conceptualizar una serie de diferencias como similitudes dentro de una población específica cuyo análisis particular remite al estudio más general del modo de funcionamiento de distintos tipos de redes y circuitos educativos y sociales que se ubican en distintas escalas, presentando estructuras lingüísticas diferentes.

Figura 2. Nube de individuos

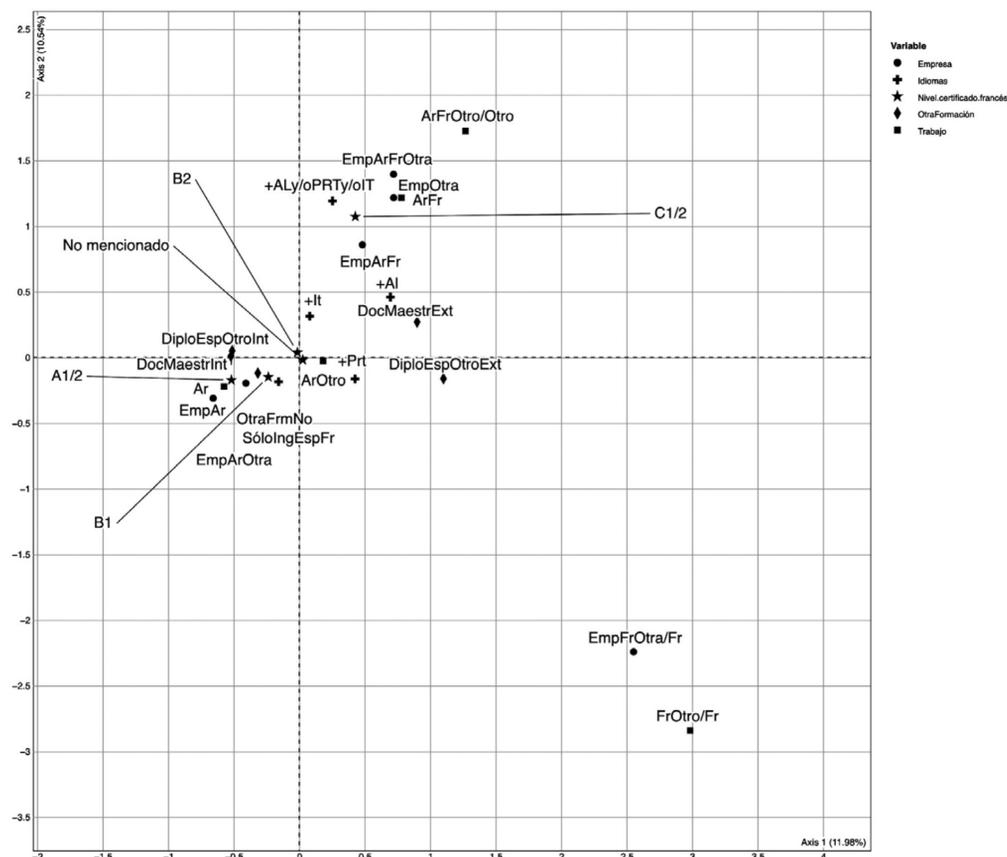


Nota: la densidad del color corresponde a la mayor o menor cantidad de individuos con las mismas coordenadas.

Fuente: Elaboración propia

La nube de individuos que se observa en la Figura 2 aporta varios elementos relevantes suplementarios. Se nota, por ejemplo, una concentración de la población del lado izquierdo: la mayoría de la población corresponde al perfil local/regional, lo cual se podía anticipar por el análisis previo que se realizó de las variables. Del lado de la izquierda y arriba, o sea del lado del perfil internacional/global, la nube es menos densa, pero se nota que no hay ruptura, lo cual muestra que existe una gran variedad de posiciones intermedias: si bien existen individuos que corresponden de forma casi pura a la tipología propuesta, hay también una gran variedad de casos intermedios. Al contrario, del lado francófilo, a la izquierda y abajo, se nota tanto la discontinuidad con el resto de la nube como la baja cantidad de individuos.

Figura 3. Nube de modalidades y variable suplementaria “Nivel.certificado.francés”



Fuente: Elaboración propia

Se estudió luego la variable que corresponde al nivel de certificación de francés. Esta variable se puso como suplementaria en el ACM, con lo cual no entra directamente en el análisis, es decir, en la construcción de los perfiles. Esta estrategia permite comprobar si existe alguna relación entre los perfiles, o sea la tipología propuesta, y el nivel de certificación en francés que el sujeto menciona; dicho de otro modo, tomamos aquí como dato la práctica que consiste en mencionar en un espacio profesional como *LinkedIn* un título que certifica un nivel de idioma. Se observa así que el reducido grupo de quienes mencionan en su página *LinkedIn* un nivel C1 o C2, grupo que apenas representa el 3% del total (cf. Tabla 5), se encuentra arriba a la derecha tal como lo muestra la Figura 3: quienes manifiestan un mayor nivel de francés y tienen, a través del certificado, capacidad para valorizar esas competencias, corresponden a la categoría global/internacional. Al contrario, quienes sólo mencionan un nivel A1/2 suelen corresponder más bien al perfil local: se oponen claramente en el gráfico, siguiendo la diagonal izquierda abajo/derecha arriba, las modalidades “A1/2” y “C1/2”. Se puede notar además que las modalidades “B1” y “B2” se encuentran en posiciones intermedias sobre esa diagonal: las modalidades que describen el nivel de certificado de francés están ordenadas a lo largo de esa oposición entre local y global/internacional. Sin embargo, si bien este dato es interesante, cabe recordar que la mayoría no menciona ningún certificado de francés; y se observa además que la modalidad que corresponde a ese grupo se encuentra en el centro del gráfico, lo cual indica que esa práctica no está asociada con ningún perfil particular: es común en el conjunto

y también en los distintos perfiles. Del lado de los francófilos, se notará que este grupo se caracteriza por no mencionar ningún certificado. La tipología elaborada se corresponde por lo tanto con diferencias en cuanto al nivel de idioma y a la valorización de ese nivel a través de la obtención de certificados y la mención de estos certificados en *LinkedIn*.

A partir de estos elementos, se puede formular la hipótesis de que aquellos/as que circulan en redes globales/internacionales necesitan movilizar más capital lingüístico internacional, que es precisamente lo que habilita esa circulación: adquieren mayores competencias y también los títulos necesarios para la valorización de esas competencias, lo cual suma al capital lingüístico internacional que ya poseen, particularmente el inglés. Los/as que circulan más bien en las redes locales valorizan también sus competencias, aunque menos, mencionando, por ejemplo, que tienen un nivel A1 o B2. Pero carecen de un capital suficiente para tener mayor internacionalización, aunque, por el hecho de mencionar sus certificados de francés, se puede pensar que aspiran a una mayor internacionalización. En cuanto a los francófilos, lo más probable es que al estar trabajando en Francia y/o en empresas francesas, tras haber realizado estudios y pasantías en Francia, ya no precisan mencionar ni justificar el nivel de francés: este ya no constituye un capital distintivo y, por lo tanto, la práctica que consiste en distinguirse mencionando los certificados de francés desaparece. Finalmente, en cuanto al hecho de que la no mención de los certificados de francés sea mayoritaria y a la ausencia de relación entre esta práctica y los perfiles identificados, se puede hipotetizar que de forma general el francés no constituye un capital que esta población valoriza profesionalmente, al menos en un espacio como *LinkedIn*.

3. Los idiomas en las trayectorias profesionales de ingenieros móviles

Gracias a su capacidad de condensar y representar una importante masa de información, el ACM ha permitido una primera visualización de la disposición que adquieren los datos al quedar sometidos a las preguntas de esta investigación. Nos proponemos ahora profundizar en la categorización resultante a través del estudio de trayectorias que se ubican en puntos contrastantes del plano factorial.

3.1. Ingenieros en circuitos globales e internacionales

El recorrido por los casos seleccionados comienza con el grupo que se ubica en el cuadrante de arriba a la derecha, es decir, con aquellas trayectorias más claramente marcadas por lo internacional: se trata por lo general de ingenieros que han continuado su carrera profesional en

el exterior después de haber realizado la movilidad en Francia. En este conjunto heterogéneo de casos, se observan no obstante algunos fenómenos recurrentes: la fuerza de atracción de los posgrados de tipo MBA en universidades de Estados Unidos, que suelen ser la vía de entrada a funciones de gestión en empresas del mismo origen; la orientación, desde este ámbito empresarial norteamericano o multinacional, hacia puestos de responsabilidad en el espacio *Latam* (esto es, dentro del mercado latinoamericano que atienden estas mismas empresas), con bases frecuentes en Chile o Brasil. En contraste con los circuitos que se delinean típicamente en el ámbito empresarial norteamericano, fundamentalmente anglófonos (y con presencia del portugués cuando involucran puestos con incumbencia en *Latam*), aparece en el *corpus* un conjunto de trayectorias orientadas a la circulación entre sitios industriales europeos (en Alemania, Países Bajos, Reino Unido, etc.), con frecuencia en el área automotriz. En estos casos se observa la puesta en juego de repertorios lingüísticos más amplios, diversificados y consolidados. En todos, sin embargo, el inglés ocupa el mayor espacio.

Un tercer conjunto de casos lo conforman los ingenieros que, luego de la movilidad en Francia, han orientado su trayectoria hacia países del sur de Europa, particularmente España y Portugal (sectores como energía, logística y empresas tecnológicas). Los sujetos de este grupo tienen en común un capital lingüístico inicial limitado (lo que se manifiesta, por ejemplo, en testimonios de dificultades lingüísticas durante la estadía en Francia), o bien caracterizado por la presencia de lenguas romances (español, italiano, portugués, a los que se suma *in situ* el catalán). Parece indudable que lo lingüístico actúa aquí como un condicionante en la elección de destino.

Las trayectorias de cuatro jóvenes ingenieros internacionales que se presentan a continuación ilustran algunas de estas recurrencias, expresadas también gráficamente en la ubicación de cada uno en el plano factorial (Figura 2). Tres de ellos han transitado el mismo camino como estudiantes: la carrera de ingeniería industrial en la UNCuyo, completada con un máster en la *École Nationale d'Ingénieurs de Metz* (ENIM) (Escuela Nacional de Ingenieros de Metz), con la que la universidad cuyana tiene un convenio de doble titulación. Los tres, herederos de un importante capital social y cultural, han sido reconocidos por sus logros académicos y profesionales. Sin embargo, algunas diferencias en cuanto a capital lingüístico los distinguen, y esta distinción aparece claramente asociada a la divergencia de rumbos luego del tramo común; esto es, a la participación de cada uno de ellos en *circuitos* diferenciados.

3.1.1. Santiago¹⁴

Siguiendo en sentido horario un movimiento en hélice en la nube de individuos representada en la Figura 2, la serie de casos se inicia con el de Santiago, que viene a ilustrar la zona central

¹⁴ Los nombres con que se identifican los casos incluidos en esta sección son ficticios, para preservar el anonimato de las fuentes.

del gráfico. Santiago siguió la carrera industrial en UNCuyo prevista en el convenio de doble titulación con la ENIM. Es decir, recibe primero el título de ingeniero industrial por UNCuyo (2005-2010) y luego, durante una movilidad de un año académico, obtiene el grado (máster) en *ingénieur en Mécanique et productique* (Ingeniero en Mecánica y Robótica) de la ENIM. Santiago se queda en Francia después de graduarse y cursa el máster profesional *Logistique et gestion industrielle* (Logística y gestión industrial) (2011) en la misma institución. En junio de ese año toma un puesto de *Project manager* (Gerente de proyecto) en una empresa de logística en los Países Bajos, hasta abril de 2013. Al mes siguiente se encuentra trabajando en Luxemburgo, en una empresa francófona de logística en el campo de la salud; allí permanece con responsabilidades crecientes hasta febrero de 2017.

De regreso a la Argentina, crea una empresa en su rubro de la cual es CEO. En un contexto poco favorable para su desarrollo, busca oportunidades en otros horizontes: se convierte en inversor en una empresa en Berlín, y poco después (junio de 2017) y por más de dos años trabaja en Nueva York, como CEO de una *start up* de logística con presencia en más de 60 países.

En junio de 2020, vuelve a emprender en Argentina. Es desde entonces CEO de una exitosa empresa de *medicina 4.0* con sede en Mendoza. Sus logros son saludados en su extensa red de contactos internacional y plurilingüe: “El crack argentino está de vuelta!”.

Santiago, que tiene ciudadanía argentino-italiana, declara competencia bilingüe o nativa en español, francés e inglés. No menciona certificados ni ofrece indicios de su formación lingüística, pero su página *LinkedIn* da abundantes testimonios de uso activo y creativo de estas lenguas, en diferentes géneros y registros. Parece moverse cómodamente entre culturas, es consciente del valor de la interculturalidad (“*With multiple languages and cross-cultural communication skills, I bring a professional and management savvy approach to business*”, dice en su presentación – “Con múltiples idiomas y habilidades de comunicación intercultural, apporto a los negocios un enfoque profesional y experto en gestión.”) y también de su particular capacidad para adaptarse a los más diversos entornos: en un currículum en línea del año 2020 anuncia estar de vuelta luego de una pausa de seis meses que dedicó a realizar un proyecto personal *extreme*: “*Hike the length of New Zealand (3200 km) unsupported, through the mountains, the beaches and the forests*” (Caminar a lo largo de Nueva Zelanda (3200 km) sin apoyo, a través de las montañas, las playas y los bosques).

3.1.2. Pedro

Mientras Santiago circula en redes del hemisferio occidental donde el inglés es tanto lengua vehicular como vernácula -del mismo modo aparecen en sus redes, aunque menos presentes,

el español y el francés-, Pedro se mueve en circuitos *euro-latinos* donde el plurilingüismo es claramente de lenguas vecinas. Su página *LinkedIn* ofrece datos de su formación desde el nivel inicial, en la que se destaca lo lingüístico: hizo toda la escolaridad obligatoria en un colegio privado bilingüe (español-italiano) de la ciudad de Córdoba, con excelentes calificaciones. Estudia luego Ingeniería en telecomunicaciones en el Instituto Universitario Aeronáutico, y completa su formación con un máster, gracias a una beca ARFITEC, en el *Institut National des Sciences Appliquées* (INSA) de Lyon (2013-14). Una vez graduado, trabaja por seis meses en una gran empresa de telecomunicaciones francesa, antes de volver a Argentina, donde se desempeña durante dos años (2014-16) como jefe de equipo para una multinacional del sector. En 2017, parte otra vez a Europa, para trabajar ahora en una empresa italiana con sede en la región de Milán. Ocho meses después regresa a Argentina y se ocupa del desarrollo de una nueva unidad de negocios en una empresa argentina en crecimiento. Un año después (2019) se instala en Portugal, donde funda una *start up* y más tarde ingresa como gerente de una empresa de *fintech* en instancia de lanzamiento. Desde comienzos de 2021 trabaja para una empresa italiana del mismo sector como *country manager* para Portugal y España, adonde viaja con frecuencia.

Declara poseer un *First Certificate* en inglés (obtenido a los 13 años), competencia básica en chino y competencia profesional completa en francés. A pesar de vivir y trabajar en Portugal, afirma (de manera no sistemática en sus redes sociales) tener una competencia básica profesional en portugués, lengua que sin embargo utiliza en posts de *LinkedIn* en diferentes registros. En su uso del español también se observa alternancias entre las variedades peninsular y rioplatense. El italiano, por otro lado, ocupa un lugar importante, así como el inglés. Del francés, en cambio, no hay rastros en sus redes, si bien afirma tener un dominio mayor que el de portugués. Recordemos que sus recomendaciones a futuros becarios ARFITEC citadas más arriba (cf. 3.1) dejaban suponer que había estudiado francés menos de un año antes de hacer la movilidad a Francia, y que la experiencia no había sido plenamente satisfactoria desde este punto de vista. La relación con el francés parece no haber continuado después de la etapa en Francia. El italiano, idioma con el cual la relación de Pedro es más extensa y cercana, parece haber pesado más en la orientación del rumbo de su trayectoria profesional.

3.1.3. Samuel

Subiendo en el gráfico en el sentido de la hélice, nos detendremos ahora en el caso de Samuel. El currículum que exhibe en las diversas redes globales, donde promueve su perfil profesional, es impecable: siguió la carrera de ingeniero industrial en la UNCuyo que culmina con el título europeo de ingeniero mecánico de la ENIM. Hizo su estancia por estudios en

Francia, seguida de una pasantía en empresa, entre 2009 y 2010. De regreso a Mendoza, durante un año desarrolla una primera experiencia profesional como ingeniero (*project manager jr.*) en una empresa multinacional de origen francés. Su carrera hace entonces un giro hacia la arquitectura. En 2012, comienza una formación en esta disciplina en una universidad privada de Mendoza, y desde el año siguiente se integra como pasante en un estudio de arquitectos local. Por sus méritos académicos, obtiene la posibilidad de una estancia en el Instituto Universitario de Arquitectura de Venecia, donde realiza el trabajo de tesis (2018). De vuelta en Mendoza, trabaja durante un año en un estudio de arquitectura local. Y desde septiembre de 2019 lo encontramos en Washington D.C., como parte del equipo cosmopolita de un reconocido estudio de arquitectura que tiene sedes en varias ciudades de EE. UU. y en China -y un sitio *web* bilingüe inglés-chino.

Samuel afirma en sus redes ser *fluent* en francés, inglés e italiano (no menciona el español), y tener conocimientos básicos de portugués. Más allá del plurilingüismo que declara, y que sin duda aporta en la construcción de una identidad profesional con alto capital cultural, lo cierto es que todos los textos de sus redes están escritos en un inglés profesional moderno. Del mismo modo, de su experiencia por varios países destaca, como rasgo distintivo de su trayectoria, la asunción de una suerte de ciudadanía global, sentido que se acentúa por la ausencia de referencias espaciales concretas: "*Multiple experiences living, studying and working around the globe*" (Múltiples experiencias viviendo, estudiando y trabajando alrededor del globo). Por el alcance de sus desplazamientos, además del común pasado académico, el perfil de Samuel podría asemejarse al de Santiago; estas últimas características lingüístico-culturales sin embargo marcan un contraste notable: a diferencia del inglés desterritorializado en que se expresa Samuel, Santiago practica y exhibe plurilingüismo, así como su estar en o atravesar entornos (físicos, culturales, naturales) diversos.

3.1.4. Carlos

Carlos realiza la formación con doble diploma de Ingeniería industrial en UNCuyo/Ingeniero mecánico en la ENIM unos años antes que Santiago y Samuel: su máster europeo lo obtiene en 2002. Concluido el año académico de movilidad en Francia, viaja a Estados Unidos y continúa su formación en la Universidad de Pittsburgh, con dos masters: en *Information Systems* y en *Business Administration*. Paralelamente, tiene su primera experiencia profesional en una empresa multinacional con sede en la misma ciudad. Una vez terminados los estudios universitarios, se incorpora a una importante empresa tecnológica, donde realiza un máster corporativo en Planificación Estratégica, Estrategia de Adquisición y Marketing. En esta empresa trabajará durante 14 años, en puestos de responsabilidad creciente. En 2011, es enviado como jefe de

planta a San Pablo, Brasil. Al año siguiente, de regreso a EE. UU. (en Minneapolis), asume por dos años el puesto de Director de Operaciones y Cadena de Suministro para América Latina y, más tarde, el de Director de Operaciones de Fabricación Globales. En 2019, es contratado por una gran empresa de *e-commerce* con sede en Boston, donde hasta hoy es responsable de Tecnología de Análisis Global.

En la página *LinkedIn* de Carlos, que reúne contenido casi exclusivamente referido a la empresa para la que trabaja, toda la actividad está en inglés. Sin embargo, el párrafo que presenta su perfil pone en valor el capital lingüístico e internacional, tal vez como fundamentos del atributo que más le interesa destacar, su capacidad de situarse en escenarios globales: *“Multilingual with global perspective and international experience”* (Plurilingüe con perspectiva global y experiencia internacional). De hecho, su experiencia internacional es acotada, y se centra sobre todo en Estados Unidos y el Cono Sur; cuando detalla sus competencias lingüísticas, se presenta como bilingüe en inglés y español (en contexto estadounidense y en función de su trayectoria profesional, el dato sobre el español sin duda es relevante) y con conocimientos básicos de francés y portugués. Es probable entonces que su experiencia de movilidad en Francia, de la que no hay rastros en las redes, se haya realizado principalmente en inglés.

Este sobrevuelo de algunos casos ilustrativos de trayectorias internacionales de ingenieros empieza a revelar, creemos, sentidos que condensa el ACM: a medida que nos alejamos del centro en un movimiento helicoidal, pasamos de una posición (la de Santiago) que exhibe un plurilingüismo equilibrado, donde el francés tiene su lugar, así como una posición equidistante, podría decirse, entre diversos polos geográficos de atracción, hacia otras donde el francés pierde espacios y valor de uso, aunque no su valor de cambio (los jóvenes ingenieros no dejan de mencionar su dominio de la lengua, a veces sobreestimado, en sus currículums en línea). El caso de Pedro muestra la pérdida del uso del francés en un circuito internacional orientado a países y lenguas “latinos”. En el caso de Samuel, el francés aparece sólo como un atributo (teórico) de capital cultural, en una trayectoria que se proyecta hacia el espacio de mayor alcance (el global-mundial). En el de Carlos, parece estar en juego este mismo espacio global. Sin embargo, distintos indicios en su actividad, así como los usos y el capital lingüísticos que exhibe, muestran que el horizonte de este espacio “global” se acerca más bien al estadounidense y su zona de influencia *Latam*. Todo indica que, en ese espacio, o mercado, el español tiene más valor que el francés.

3.2. Ingenieros francófilos

El recorrido continúa con el grupo que se ubica en el cuadrante de abajo a la derecha y que corresponde con aquellas trayectorias más francófilas. Este grupo se distingue por un

lado del de las trayectorias locales/regionales, que se encuentran en el cuadrante de abajo a la izquierda y que tienen experiencias más vinculadas con Argentina y, por otro lado, del de las trayectorias globales/internacionales. Su característica principal es que, entre los casos que corresponden a este grupo, el vínculo con Francia es el más fuerte y a veces incluso exclusivo. Esto se establece empíricamente por el hecho de que los sujetos tienen experiencia únicamente en Francia o han trabajado únicamente en empresas francesas, o han transitado brevemente por otros países o por empresas de otros países. En estos casos, la movilidad hacia Francia parece haber marcado el inicio de una inserción en circuitos franceses y, posteriormente, de una permanencia en ellos. Otros aspectos salientes de este grupo: es minoritario y tiene una leve tendencia a ser más femenino.

Entre quienes componen este grupo, se pueden vislumbrar dos tendencias. En primer lugar, una tendencia más “franco-internacional” que se distingue claramente en la Figura 2 y que está constituida por aquellos/as que se encuentran en una situación intermedia entre el grupo de los globales/internacionales y el grupo más característico de los francófilos que se ubica claramente abajo a la derecha. Se encuentran en esta zona intermedia casos con trayectorias muy vinculadas con Francia, pero con un componente internacional marcado. Este es el caso, por ejemplo, de quienes hacen su carrera profesional en una empresa francesa, pero fuera de Francia y sin haber trabajado en Argentina o en una empresa argentina. En segundo lugar, existe otra tendencia más “franco-francesa” en los casos donde la trayectoria en una empresa francesa se acompaña también de una residencia en Francia, con poca experiencia en Argentina o en empresas argentinas. Esto no implica necesariamente que estos casos se restrinjan a Francia y, de hecho, tal como se verá más adelante, algunos desarrollan perfiles claramente internacionales. Pero, en estos casos, la internacionalización se hace en o a partir de circuitos francófonos, por ejemplo, en que la internacionalización se inscribe dentro de una evolución de la carrera profesional en empresas francesas.

En lo que concierne a los idiomas, es en estos casos donde el francés tiene lógicamente más importancia, tanto para quienes hacen su carrera en empresas francesas como, con mayor razón, para aquellos/as que residen en Francia. Tal como se señaló, en estos perfiles no se suele mencionar certificados de francés, hecho que, más que una falta de interés, conviene interpretar como una normalización del hecho que se habla francés: al tener ya una trayectoria académica y profesional en una empresa e incluso, en varios casos, al residir en Francia, el francés deja de ser un capital distintivo, y por lo tanto no se siente la necesidad de mencionarlo. Sin embargo, está presente y no cabe duda de que entre aquellos que corresponden a esta categoría, el francés interactúa estrechamente con el español y el inglés. Cabe agregar que entre estos casos se hallan varios que mencionan competencias en portugués. Estos casos suelen ser de personas cuya carrera profesional se desarrolla en empresas francesas en Brasil.

3.2.1 Natalia

El primer caso que se presenta del grupo de los francófilos es Natalia, que se ubica en la zona intermedia del gráfico, o sea, que corresponde a la tendencia franco-internacional. En 2006, inicia su carrera de ingeniería en Córdoba y en 2010 empieza a trabajar en jornada completa en Renault, grupo francés del sector automotor, en un puesto que mantiene a lo largo de tres años. De 2013 a 2014, hace su movilidad a la *École Nationale des Mines Saint-Étienne* y realiza una pasantía en Renault, en Île-de-France. Vuelve luego a Córdoba, donde trabaja de nuevo en el grupo Renault hasta el 2016, año en el que se instala en Curitiba, Brasil, con un nuevo puesto dentro de la misma empresa. Según su página *LinkedIn*, estudia hasta 2017 en Córdoba, pero no se recibe, sino que sigue sus estudios en la *Universidade Tuiuti do Paraná*, en Curitiba, donde se gradúa como ingeniera en el 2019. Sigue trabajando en Brasil y en Renault, donde llega a ocupar un puesto que describe como “*campaign manager for latin-american projects*” (Gerente de campaña para proyectos latinoamericanos). En 2021, empieza a trabajar en otra empresa automotriz en Suecia, lo cual parece marcar un cambio importante en su trayectoria.

Natalia tuvo por lo tanto un proceso de internacionalización educativa y profesional que se hizo vía su vínculo con Francia, aunque no se haya instalado allá: tras una primera experiencia laboral en una empresa internacional francesa combinada con una movilidad en Francia, internacionaliza luego tanto su carrera profesional, trabajando en la misma empresa, pero en otro país, como su carrera académica, dado que termina su carrera en ese otro país. Es probable que, a raíz de su experiencia profesional en Renault, la posibilidad de hacer una movilidad académica hacia Francia le haya parecido una oportunidad acorde con sus proyectos profesionales y que esa experiencia le haya brindado nuevas opciones de carrera dentro de esa misma empresa. Accede luego a una nueva internacionalización en el ámbito regional latinoamericano, pero manteniendo un vínculo con el ámbito francés dado que sigue en una empresa francesa. Su evolución más reciente con cambio de empresa y de país parece indicar que, al insertarse en otros circuitos y al cambiar de escala, entra en una nueva fase de su propia trayectoria de internacionalización.

En cuanto a los idiomas, Natalia presenta una página *LinkedIn* esencialmente en inglés, con algunos elementos en español. El francés casi no está presente en sus interacciones en el sitio: si bien aparecen algunas palabras y actividades vinculadas con el francés -como la recomendación de artículos o posts en francés-, el portugués, y sobre todo el inglés, son de uso más recurrente. No obstante, lo menciona como parte de su repertorio lingüístico: afirma tener competencia profesional completa en inglés y francés, y competencia bilingüe o nativa

en español y portugués. Por más que no mencione ningún certificado, el francés aparece claramente dentro sus aptitudes profesionales, lo cual indica que lo valoriza y que constituye en su ámbito profesional un elemento valorizado. Es así una persona altamente dotada en capital lingüístico internacional que articula la lengua hipercentral (el inglés) con varias lenguas supercentrales (francés, español y portugués). Es probable además que al residir en Suecia enriquezca su capital lingüístico incorporando el sueco.

La lectura de su ficha ARFITEC denota además una clara conciencia de la importancia de los idiomas y del funcionamiento de su adquisición. Allí declara: “Respecto de los idiomas, sin duda es un gran aprendizaje, y la real posibilidad de poner en prácticas las habilidades comunicacionales adquiridas. Lamentablemente, considero que la formación en lengua francesa que estamos recibiendo es muy poca para nuestras necesidades”. La expresión en español indica de por sí, comparando con otras fichas, un buen manejo de los registros lingüísticos. La expresión “poner en prácticas las habilidades comunicacionales adquiridas” indica que no sólo percibe claramente la diferencia entre “aprender” y “poner en práctica” -y lo mismo se podría decir de la diferencia entre “formación recibida” y “necesidades”-, sino que además dispone del metalenguaje adecuado para expresar estas diferencias (“habilidades comunicacionales adquiridas”).

Natalia parece ser así una persona consciente de la importancia de los idiomas, ya que posee las herramientas para adquirir competencias lingüísticas. Sin lugar a dudas, este es un factor explicativo de la capacidad que muestra para acumular capital lingüístico internacional e invertir ese capital en la internacionalización de su carrera; probablemente, esta capacidad esté relacionada con su propia trayectoria social y educativa. Si bien no se puede anticipar cuál será el lugar del francés en sus futuras prácticas profesionales, lo más probable es que este siga teniendo alguna presencia, si no de forma activa, al menos como un capital de reserva que se puede hacer fructificar según las oportunidades. En todo caso, su internacionalización está estrechamente vinculada con Francia, tanto por su experiencia académica como por su trayectoria en Renault.

3.2.2. Gabriela

El siguiente caso es el de Gabriela, que corresponde a la tendencia franco-francesa. Estudiante de la carrera de ingeniería en la Universidad Nacional de Cuyo, hace su movilidad en 2001 en la École Nationale d'Ingénieurs de Metz. Esta experiencia de internacionalización no es la primera: dos años antes había realizado una estancia de un semestre en una universidad de Kansas, EE. UU., en “*Management Behavior, Decision analysis & English proficiency*”. Esto indica una internacionalización temprana, la existencia de estrategias personales y/o

familiares de adquisición de capital universitario y lingüístico internacional, y una formación claramente orientada hacia la obtención de competencias empresariales. En 2003, inicia su carrera profesional, aparentemente en Francia, ingresando en Renault donde trabaja en distintos puestos. De 2008 a 2012, ocupa un puesto de “*Logistics & Flow responsible Engineer*” para América del Sur y Rusia, lo cual parece indicar que logra capitalizar en una empresa francesa internacional, como Renault, los capitales relacionados con su trayectoria latinoamericana, incrementando incluso su internacionalización al incorporar a Rusia. De hecho, es esta nueva internacionalización vinculada con Rusia la que desarrolla luego pasando dos años en Togliatti, Rusia, en un puesto de “*Industrial Project Manager*”. Al volver a Francia en 2014, sigue trabajando en el mismo grupo y cursa de 2015 a 2016 una maestría en Administración de empresas en la École Supérieure de Sciences Économiques et Commerciales, una de las principales escuelas de negocios francesas. El nombre de la formación es “ESSEC & Mannheim Executive MBA”; ofrece a los altos ejecutivos “*a fast track to career advancement by providing them with globally applicable business know-how*” (“una vía rápida para avanzar en su carrera brindándoles conocimientos comerciales aplicables a nivel mundial”). La maestría existe en dos versiones: el “*Europe track*”, que se realiza en Francia y en Alemania y que permite obtener un título del ESSEC y de la Universidad de Mannheim, y el “*Asia-Pacific track*”, que se realiza en Singapur¹⁵. En 2015, Gabriela asiste a un seminario de la *Anderson School of Management* de la Universidad de California en Los Ángeles, y en 2016, participa en un seminario en India sobre “*Business in India*”, del *Indian Institute of Management*. Actualmente sigue en París y trabaja en la Dirección de planificación de Renault.

Gabriela tiene así un perfil marcadamente francófilo y corresponde a esa tendencia franco-francesa: realiza toda su carrera profesional en una empresa francesa y se establece en París, contrariamente a Natalia que se establece en Brasil. Contrasta también con el caso de Juan (cf. *infra* §4.2.4.) por tener una carrera internacionalizada: desde el inicio, con su primera experiencia de movilidad en EE. UU., luego con puestos de dimensión regional, una experiencia larga en Rusia, movilidades a India y EE. UU., y una formación de posgrado franco-alemana, que agrega una dimensión europea a su trayectoria. Su página *LinkedIn* está completamente escrita en inglés y, aunque no menciona certificaciones en idioma, se declara bilingüe o nativa en francés y español y en cuanto al inglés y al portugués dice tener competencias básicas profesionales. Las interacciones que mantiene con sus contactos son variadas (recomienda publicaciones en inglés, francés, portugués y español) y estos se ubican en distintos lugares del planeta (en las Américas, África, Europa y Medio-Oriente), aunque parecen tener mayor frecuencia sus interacciones con contactos ubicados en Francia, lo cual es coherente con su perfil más franco-francés.

15 Véase la página web del ESSEC disponible en: <https://info.essec.edu/essec-mannheim.html>. Consultada el: 29/06/2021.

3.2.3. Marta

Marta es otro caso de perfil francófilo que ilustra la tendencia franco-francesa. Tiene así cierta semejanza con los casos anteriores, pero se distingue por haber desarrollado una carrera más académica y científica. Marta empieza su carrera de Ingeniería en 2008 en la Universidad Nacional de Cuyo y se gradúa en 2014. Durante ese periodo, realiza en su universidad varias pasantías en empresas vinculadas con investigación en ingeniería y se desempeña como ayudante de cátedra, experiencia durante la cual realiza tareas vinculadas con docencia e investigación. Ya en esa etapa, articula por lo tanto experiencia empresarial, docente y científica. Entre los años 2012 y 2014 estudia en la École Nationale d'Ingénieurs de Metz, aparentemente con una beca de excelencia Eiffel, obtiene una maestría y hace una pasantía de seis meses, adquiriendo así mayor experiencia profesional y formación académica. De 2015 a 2018, profundiza su formación haciendo un doctorado CIFRE¹⁶ en la universidad de Lorena, lo cual denota su vocación científica y su capacidad, dadas las características de los doctorados CIFRE, de moverse tanto en el mundo académico como empresarial. Incrementa también su experiencia docente trabajando seis meses, en 2017, en el Instituto Universitario Tecnológico de Metz como profesora reemplazante. Entre 2018 y 2019, se toma un año sabático y realiza un proyecto que había planificado durante más de dos años con su pareja: un viaje de diez meses desde Argentina hasta EE. UU. Tras ese viaje, desde 2019, es ingeniera en investigación y desarrollo en un laboratorio de investigación de la región de Metz orientado a la investigación industrial, es decir en un espacio científico estrechamente vinculado al mundo empresarial. Marta continuó, por lo tanto, en Francia su carrera de investigación iniciada en Argentina trabajando en instituciones francesas y residiendo en la misma ciudad donde hizo su movilidad: Metz.

Su página *LinkedIn* es completamente bilingüe español-francés y los cruces entre ambos idiomas son permanentes. Las descripciones relativas a su puesto de profesora reemplazante y su tesis en Francia están en español, y sus comunicaciones son más bien en francés. A su vez, en la sección "Reconocimientos y Premios" declara haber sido distinguida como "*Meilleurs diplômés en ingénierie dans les universités argentines*" (Mejores Ingenieros Graduados en Universidades Argentinas), con lo cual se constata que habla de eventos ocurridos en Francia en español y de eventos ocurridos en Argentina en francés. Más aún, se califica como "*Ingeniera-Doctorante*", formulación en la que mezcla el español y el francés. Comparado con otros casos, es notable la ausencia del inglés en su perfil, salvo en algunas comunicaciones. En lo que refiere a los idiomas, declara tener competencia nativa o bilingüe en español y francés, competencia

¹⁶ La tesis en *Convention Industrielle de Formation para la Recherche* permite a las empresas obtener un apoyo financiero para reclutar doctorandos/as. Asocia por lo tanto una empresa y un laboratorio de investigación.

profesional completa en inglés y competencia básica profesional en alemán, lo cual es, sin lugar a duda, una ventaja para desempeñarse profesionalmente en la región de Metz que es cercana de Alemania. No obstante, pese a sus múltiples competencias, no menciona ningún certificado de idioma.

3.2.4. Juan

La trayectoria de Juan ilustra la tendencia franco-francesa en su estado tal vez más puro. Juan inicia la carrera de ingeniería en la Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, y en el año 2000, realiza una movilidad a Francia, en la *École Nationale d'Ingénieurs de Saint-Étienne*. De 2001 a 2004, trabaja en una constructora en Orléans como "*ingénieur travaux*" y "*ingénieur études de prix*", sin haber tenido aparentemente ninguna experiencia profesional previa en Argentina, con lo cual parece iniciar su carrera profesional en continuidad con su experiencia de movilidad en Francia. De 2004 a 2006, trabaja en varias empresas en París como "*Chef de projet*". A partir de 2006, cambia de empresa e inicia su carrera en Bouygues, trabajando primero en *Bouygues Bâtiment International*, en Yvelines, como "*Ingénieur d'Études*" y luego como "*Chef de Projet Commercial*" en Bouygues Entreprises France Europe de 2012 hasta la actualidad; allí realiza, entre otras tareas, la "*Préparation des offres et négociation client*". Juan parece haber realizado toda su carrera profesional en empresas francesas y haber tenido una sola experiencia de internacionalización educativa. Todo parece indicar que, tras su experiencia de movilidad a Francia, Juan quedó insertado en el mundo francés y en Francia, con poca internacionalización pese a estar trabajando en un grupo internacional.

En relación con los idiomas, Juan no menciona ninguna certificación ni competencia y su página *LinkedIn* está íntegramente en francés con algunos elementos en español. Lo más probable es que al haber transitado por una escuela de ingeniería francesa y al tener una trayectoria profesional exclusivamente francesa y en Francia, no necesita valorizar sus competencias lingüísticas, ni en francés, ni en inglés, ni en español. Juan parece ser un perfil con ciertas similitudes con Gabriela y Marta, en el sentido de que corresponde a la tendencia franco-francesa, pero es mucho menos internacionalizado. Podría decirse que, en el caso de Juan, la experiencia de internacionalización lo llevó a "deslocalizarse" de Argentina para "relocalizarse" en Francia.

3.2.5. Clara

La presentación de los casos de los francófilos cierra con el de Clara, a pesar de que, por carecer de información completa, no fue posible incorporarla al análisis estadístico que se presenta en este artículo. Clara es oriunda de Pigüé, ciudad de la provincia de Buenos Aires,

que fue fundada en 1884 por migrantes franceses tras la conquista por el ejército argentino del suroeste pampeano (ANDREU et al., 1977). En 2013, hace una movilidad a Francia en el marco del programa ARFITEC, lo cual motiva a un diario local a publicar una nota sobre esa pigüense que estudiaba en Francia. En esa nota, Clara menciona a sus padres cuyos apellidos dejan pocas dudas en cuanto a su ascendencia francesa. Según relata en la nota, Clara nunca tuvo la oportunidad, por cuestiones económicas y de tiempo, de estudiar francés en Pigüé: hizo su escolaridad en régimen de jornada completa y tenía además entrenamiento de fútbol, lo cual dejaba poco tiempo para otras actividades. Siendo ya estudiante de la carrera de ingeniería en la Universidad Nacional del Sur, en Bahía Blanca, se entera de las posibilidades de realizar estancias académicas en Francia, lo cual la impulsó a estudiar francés. Esa reconstrucción que hace en la nota de su relación con el francés parece indicar que el aprendizaje es instrumental: se hace para acceder a la beca, incluso en una persona que podría tener, por su ascendencia, otro tipo de incentivos para aprender esa lengua. Y si bien parece haber existido cierto interés en aprenderla antes, las demás actividades no le dejaban tiempo para ello, a lo cual se sumó la falta de recursos económicos.

Sin embargo, si bien el aprendizaje parece haber sido instrumental, no fue puntual. Aparentemente, esa primera vinculación con el mundo y el idioma francés le abrió ciertas oportunidades en el medio francófono dado que en 2016 gana una beca "*Emerging Leaders in the Americas Program*" (Programa de Líderes Emergentes en las Américas) para realizar una estancia en la *Université du Québec à Trois-Rivières*, o sea en una universidad francófona en una región francófona de Canadá. Sin lugar a duda su experiencia previa en Francia y sus competencias en idioma le permitieron acceder a esa beca: americana, ingeniera en formación, con experiencia de movilidad y con competencias en español, francés e inglés, debe haber sido considerada como un buen perfil, al menos suficientemente bueno como para otorgarle la beca. Y sin duda también, esa segunda experiencia de internacionalización académica en francés le permitió mejorar el idioma y desarrollar un vínculo más fuerte con el mundo francófono. Clara parece haber iniciado así un proceso de acumulación de capital internacional más específicamente francófono.

Sin embargo, Clara se gradúa en 2017 y trabaja desde entonces en un instituto técnico de Bahía Blanca. Aparentemente, tras estas primeras experiencias académicas, no ha tenido más vínculos con espacios académicos o profesionales francófonos. Esto parece indicar que la inserción en circuitos más internacionales implica la movilización de una mayor calidad y cantidad de capitales: ser ingeniera, haber tenido varias experiencias de internacionalización y tener competencias en varios idiomas parecen ser condiciones necesarias, más no suficientes, como para tener una internacionalización profesional efectiva. No obstante, no deja de ser posible que el capital internacional adquirido pueda ser invertido en oportunidades ulteriores.

3.3. Ingenieros en circuitos domésticos y regionales

Presentaremos finalmente al grupo más numeroso de casos, los que se encuentran ubicados en el cuadrante izquierdo de la Figura 2. Son aquellos que transitan en los circuitos que llamamos “locales” o “domésticos”: ingenieros que, luego de la experiencia en Francia, desarrollan su carrera en Argentina. Si bien se trata de un conjunto de trayectorias bastante amplio y heterogéneo, pueden reconocerse algunos puntos o trazos en común. La gran mayoría de las personas que integran este grupo ingresó al campo laboral argentino luego de su estadía en Francia. Algunas de ellas se incorporaron en una empresa de su ciudad natal. Otras, en cambio, circularon por diversas empresas de la zona, o incluso del país. Del universo de casos que se mueven por circuitos domésticos, sólo unos pocos accedieron a cargos laborales en empresas extranjeras con sede dentro del territorio argentino. Además, un tercio de los ingenieros de este grupo realizó algún trayecto de formación luego de la experiencia francesa. De ellos, la mayoría obtuvo títulos de diplomaturas, especializaciones o cursos variados en instituciones del país, y sólo un número menor de sujetos accedió a títulos de mayor capital universitario: es sobre todo el caso de perfiles que se desplegaron en redes académicas, a diferencia de aquellos cuyas prácticas se asocian más al ámbito profesional. Este grupo se caracteriza, en general, por un menor capital lingüístico, lo que se evidencia en las dificultades encontradas durante la beca.

Entre las trayectorias asociadas a estos circuitos, también podemos reconocer al menos dos tendencias o inclinaciones. En primer lugar, aquellos casos que se encuentran en el sector inferior izquierdo, en donde se observa una mayor concentración de personas. Ocupan esta zona los ingenieros que participan (confortablemente al parecer) de circuitos regionales o locales, y no manifiestan deseos de incorporarse a otros. En contraste con este grupo, se encuentran quienes expresan su intención de internacionalizarse y, por lo tanto, movilizan recursos que funcionan como condición para ese desplazamiento. Se ubican en un espacio intermedio, en el cuadrante superior izquierdo, debido a que existe una aproximación a otros circuitos que se realiza al menos en un plano aspiracional, aunque no necesariamente en un sentido geográfico o concreto. Las trayectorias de los cinco ingenieros que presentaremos a continuación permiten ilustrar estas dos tendencias al interior del grupo.

3.3.1. Lucas

En la Figura 2, Lucas se ubica a la izquierda, del lado que corresponde a las trayectorias regionales y domésticas, en la zona de arriba. Estudia Ingeniería Civil en la Universidad Nacional del Centro (UNICEN) de la Provincia de Buenos Aires. En el marco de sus estudios, realiza

un intercambio de seis meses en Polytech Lille, gracias a una beca ARFITEC. Allí participa como pasante en el laboratorio de materiales con un proyecto sobre materiales cementicios. De regreso a Argentina, es becado por la UNICEN para desarrollar una investigación sobre los cauces de los ríos de Olavarría. Luego trabaja por siete meses como auditor de obras públicas en el marco de un convenio entre la Facultad de Ingeniería de Olavarría y el Gobierno de la Provincia de Buenos Aires.

Sin embargo, en este punto, la trayectoria de Lucas toma un giro inesperado. En junio de 2017, regresa a Francia con intenciones de insertarse en el mercado laboral. Trabaja por nueve meses como recepcionista de hotel en Niza, con jornada completa. Finalmente, vuelve a Buenos Aires y sigue trabajando como auditor de obras llevadas a cabo por la Municipalidad de Olavarría. En 2018, se convierte en profesor diplomado en una cátedra de su universidad de origen, en donde se desempeña como docente e investigador con dedicación exclusiva.

A diferencia de otros casos que transitan por circuitos domésticos, Lucas otorga mucha importancia a las lenguas a la hora de elaborar su currículum. En su perfil de *LinkedIn*, escrito íntegramente en español, anuncia que tiene una competencia profesional completa en inglés y francés, y certificaciones de nivel B2 en ambas lenguas. A su vez, expresa que recientemente ha empezado cursos de italiano. Por lo que afirma en la ficha ARFITEC, completada durante su primera estadía en Francia, se puede suponer que había estudiado francés al menos dos años antes de su viaje y que consideraba importante certificar estos saberes: “El idioma (el francés) lo he mejorado muchísimo y darle una aplicación útil a tantos años de estudio previo es una enorme satisfacción. Incluso tengo la meta de dar el B2 en noviembre próximo para poder certificar el nivel”. Por otro lado, en la presentación de la página *LinkedIn*, manifiesta su deseo de desarrollarse profesionalmente en el exterior y destaca sus conocimientos en lenguas extranjeras como vehículo para lograrlo: “Apasionado por los idiomas, hablo francés e inglés y estudio italiano. Actualmente busco un empleo en el extranjero para aumentar mi experiencia profesional”. Sin embargo, por la experiencia en 2017, asumimos que no logró insertarse en el campo en el área que se ha profesionalizado.

A partir de su trayectoria académica y profesional, podemos pensar que Lucas intenta reinsertarse en redes francófonas luego de su movilidad. Los cursos de idioma que toma previamente, su nivel de certificación, así como sus dos estadías en Francia, nos permiten deducir, a su vez, que posee el repertorio lingüístico necesario para facilitar su acceso. Sin embargo, Lucas no logra entrar a determinados circuitos ni ejercer su profesión en ellos. Cabe preguntarnos, entonces, si estos recursos son suficientes o si adquieren valor sólo cuando otro tipo de capital está en juego.

3.3.2. Fernando

Deslizándonos un poco al centro del gráfico, nos encontramos con el segundo caso de este grupo, Fernando. Estudia en la Universidad del Sur, en la ciudad de Bahía Blanca, donde se gradúa como Ingeniero en Alimentos, en 2014, y como Ingeniero Químico en 2018. En el transcurso de su carrera, realiza una estancia del programa ARFITEC en el Polytech Montpellier por siete meses, en los que lleva a cabo una pasantía de investigación en un laboratorio de la misma institución.

Luego de graduarse, Fernando regresa a Argentina y realiza cursos de posgrado en su universidad de origen y en la Universidad de la Patagonia, en modalidad virtual. En 2016, se desempeña por cinco meses como asistente de calidad en una empresa de alimentos de Mendoza. En 2019, realiza una suplencia en una empresa de equipamiento médico en Neuquén que dura un año. Desde entonces, trabaja como docente de matemáticas y sus datos aparecen cargados en diversas páginas de búsqueda laboral.

En cuanto a los idiomas, en su CV afirma que posee un nivel profesional básico en francés y un nivel avanzado en inglés. También declara haber aprobado el examen *First Certificate*. Si bien sus interacciones como las descripciones en su perfil están escritas en español, adjunta en su perfil un currículum traducido al inglés.

A diferencia de Lucas, Fernando no incluye certificaciones ni referencias de su estancia en Francia. Tampoco parece haber tenido una relación con el francés previa a la beca. Esto se puede deducir a partir de las respuestas recogidas en la ficha que completa al concluir su movilidad ARFITEC, en donde expresa haber tenido una mala experiencia a lo largo del programa: “Tanto los profesores como los compañeros me hicieron sentir que para ellos yo era un francés más (esto más que nada lo noté con los profesores). No tuve ningún tipo de distinción, facilidad o mejor trato por ser un estudiante de intercambio, teniendo en cuenta lo enormemente difícil que es estudiar y rendir exámenes en otro idioma (a mí, por lo menos, me resultó muy difícil). Así, tuve que sufrir algunos malos tratos y pasar varios momentos feos en los cuales me sentí muy mal y sentí mucha impotencia debido a no poder expresarme o defenderme como me hubiera gustado (debido a no manejar muy bien el francés)”.

En la presentación de su perfil, manifiesta estar en búsqueda de trabajo, y su deseo de desempeñarse laboralmente en el exterior. España constituye un destino atractivo para Fernando, asumimos que por cuestiones lingüísticas: “Por otra parte, y debido a la difícil situación económica y social presente en Argentina, en este momento me encuentro muy abierto a la idea de emigrar, y España es la mejor posibilidad para mí”.

Pareciera que Fernando también advierte la relevancia del conocimiento de lenguas tanto para la movilidad como para la internacionalización en general. Esto se debe, posiblemente, a los obstáculos que experimentó en su estancia en Montpellier. La inclusión de un currículum vitae en inglés y la certificación de competencias forman parte de una posible estrategia de valorización de sus conocimientos. Sin embargo, a diferencia de Lucas, la movilidad no habilita o promueve la prolongación del vínculo con Francia o con el francés. Por el contrario, lo impulsa a buscar otros circuitos más accesibles, esto es, aquellos donde pueda hacer valer su repertorio lingüístico efectivo.

3.3.3. Ramiro

Si nos movemos hacia el cuadrante inferior, nos aproximamos a trayectorias ubicadas en circuitos, en apariencia, más locales. Tal es el caso de Ramiro, que no expresa en sus redes la preocupación por desplazarse a otras latitudes. Sin embargo, establece otro tipo de vínculos con el sector global-mundial que merecen mayor atención.

Ramiro nace en Mendoza, estudia Ingeniería Industrial y, en el transcurso de sus estudios, lleva a cabo una estancia en la ENIM como becario. De regreso, inicia una carrera profesional en empresas vitivinícolas mendocinas, que tenderá a deslizarse progresivamente hacia firmas internacionales del sector. En primer lugar, ingresa al Grupo Peñaflor, donde se desempeña por seis años hasta convertirse en *Regional Manager*. Luego trabaja en otra empresa chilena-mendocina del sector, La Celia, en la que ejerce la misma función. En 2011, se incorpora a una bodega mendocina que pertenece a inmigrantes franceses, y ocupa por cinco años el puesto de *Export Manager*. Más tarde, ingresa en Bodegas Bianchi y trabaja en el área de exportación por dos años. Finalmente, en febrero de 2021 asume como *International Sales Director* (Director de Ventas Internacionales) en Luigi Bosca.

En su perfil de *LinkedIn*, Ramiro declara hablar inglés, pero no especifica un nivel ni exhibe certificación. Sobre el francés y su experiencia de intercambio no incluye información. Su página está escrita en español y en inglés, y sus interacciones con otros contactos ocurren también en ambas lenguas, entre las que parece moverse cómodamente. Comparte con sus contactos contenido de las empresas en las que trabaja o publicaciones sobre el desarrollo del sector vitivinícola mundial en inglés, portugués, holandés y finés.

Como dijimos más arriba, Ramiro no manifiesta tener intenciones de viajar o instalarse en otro país, a diferencia de las trayectorias anteriores. Sin embargo, parece tener un contacto más asiduo con personas, empresas y redes que pertenecen a un mercado global: el de la vitivinicultura. Recordemos que este sector está estrechamente vinculado con Francia, y el francés tiene, por lo tanto, un valor cultural y social en las redes del vino. En este sentido,

llama la atención que Ramiro no exponga sus conocimientos en esta lengua, como tampoco su experiencia de movilidad. El inglés, en cambio, sí forma parte de su currículum y parece estar presente en la mayor parte de sus interacciones como lengua vehicular de su medio profesional.

Por último, podemos pensar que el caso de Ramiro es interesante porque, si bien está circunscrito a su provincia de origen, desempeña funciones asociadas a la exportación y establece, desde allí, contacto con personas y redes extranjeras. De esta manera, su inserción en circuitos domésticos ocurre, en paralelo, con su participación (quizás restringida pero persistente) en espacios globales anglófonos.

3.3.4. David

Moviéndonos un poco más hacia el centro de la figura, nos detendremos ahora en la trayectoria de David. Estudia en la Universidad Nacional de Jujuy, donde se gradúa como Ingeniero de Informática en 2016 con altas calificaciones. En 2015, debido a su buen rendimiento académico, viaja a Francia para realizar su estancia de seis meses en la *Université de Technologie de Belfort-Montbéliard* (UTBM) gracias a una beca ARFITEC. De regreso, ingresa a una empresa de servicios y tecnologías de San Salvador de Jujuy, donde ejerce por tres años. En 2019, comienza a trabajar en una empresa de computación de San Miguel de Tucumán. Finalmente, en 2020, es incorporado a la sede tucumana de una firma norteamericana llamada SOVOS, en la que permanece hasta la actualidad. No manifiesta en sus redes o búsquedas laborales, la intención de participar en circuitos internacionales, pero, evidentemente, se ha desempeñado profesionalmente en diferentes provincias del norte del país.

En la ficha que completa al finalizar su estancia en el marco de ARFITEC, David valora aquella experiencia como un hito en su trayectoria -un rápido cruce de escalas-, que describe de la siguiente manera: “Fue un gran salto de San Salvador de Jujuy, Jujuy, Argentina a París, Francia y luego a Belfort”. Con respecto a las lenguas, la evaluación que hace de la experiencia es también muy positiva: para él tiene el carácter de un descubrimiento. A partir de sus respuestas, se puede suponer que David no había realizado cursos de francés previamente a la movilidad. Recomienda a los futuros becarios que “aprendan el idioma lo más que se pueda”. También insiste en la importancia de la formación en lenguas extranjeras para el desarrollo profesional y la necesidad de estudiarlas en su pluralidad: “La parte idiomática es excelente, se ve la gran necesidad de conocer múltiples idiomas. Francés, Inglés, Alemán, Chino estarán en mis objetivos post Beca”.

Sin embargo, en su perfil de *LinkedIn*, David declara tener conocimientos exclusivamente en inglés, y no incluye referencias sobre su nivel o certificaciones. Si bien refiere a la experiencia

en Francia como becario, no menciona al francés. Su perfil está escrito en español, salvo por algunos términos asociados al área del *software*. Comparte publicaciones de las empresas en las que ha trabajado, que están principalmente en español y, en menor medida, en inglés.

Al igual que Lucas, David percibe en la movilidad ARFITEC la posibilidad de realizar un desplazamiento, que no es sólo geográfico sino también social: “Las relaciones humanas realizadas en el viaje son de mucho valor, gente de Francia, España, Alemania, Inglaterra, Italia, Portugal, Argentina, Perú...”. Sin embargo, el salto de escalas no parece indicar, para el ingeniero, la posibilidad de acceder a o permanecer en otros circuitos. Por el contrario, aparece valorado como una experiencia en sí misma. Una situación semejante ocurre con las lenguas: el plurilingüismo es considerado un valor e incluso una necesidad. Sin embargo, al finalizar la beca, eso no conduce a profundizar sus conocimientos en lenguas extranjeras ni tampoco a valorizar su repertorio lingüístico como un medio para circular en otros planos. El francés, útil y necesario para la movilidad, es luego olvidado en el currículum. Su interés parece estar limitado al tiempo que dura su estancia en el país, y no se genera luego un vínculo de identificación o adhesión a la lengua; se trata, meramente, de “una herramienta” de comunicación y “supervivencia”: “Después de mucho debate con compañeros y amigos hechos en Belfort, llegamos a la conclusión que uno habla su idioma y solo se comunica en otros”.

3.3.5. Laura

El último caso de esta serie es Laura, cuya trayectoria se desarrolla en circuitos más locales. Nació en Bariloche y cursó allí la carrera de Ingeniería Ambiental en la Universidad Nacional de Río Negro (UNRN). En 2013, ingresa como profesora auxiliar concursada a la cátedra de *Probabilidad y Estadística de Ingeniería Ambiental* de la UNRN. Al año siguiente, realiza un intercambio universitario a través del Programa ARFITEC en el Instituto Nacional Politécnico de Toulouse. En la ficha que completa al regreso de su movilidad, rescata de su experiencia la posibilidad de relacionarse con otros campos académicos y conocer “otra didáctica para las clases y otra forma de trabajar en la universidad”.

Desde 2019 a 2021, lleva a cabo una tecnicatura y participa en distintos proyectos de investigación y extensión de la UNRN. En 2017, se integra a la empresa Beha donde ejerce como encargada del área de Tratamiento de Afluentes. Finalmente, en 2020, es incorporada a la Subsecretaría de Medio Ambiente de la Municipalidad de San Carlos de Bariloche.

El perfil de Laura está escrito en español de manera íntegra, al igual que sus proyectos y sus publicaciones. Declara que tiene una competencia profesional completa en inglés y básica en francés, y menciona que posee un *First Certificate*, aprobado a los diecisiete años.

A diferencia de los casos anteriores, la trayectoria de Laura se inclina más hacia lo académico, como se puede ver en su presentación de *LinkedIn*: “Formada en las múltiples ramas que están incluidas dentro de esta área del conocimiento, teniendo como visión primordial promover el desarrollo científico-tecnológico de manera sustentable”. Al igual que muchos/as ingenieros/as, desarrolla su carrera académica y profesional en su ciudad natal, Bariloche. La experiencia de movilidad constituye, en su trayectoria, una especie de paréntesis. No parece haber promovido el acceso a nuevos circuitos ni la continuidad del vínculo con Francia. Sin embargo, Laura puede movilizar cierto capital académico a partir de esta vivencia, que le permite inscribirse cómodamente en redes locales de producción científica. El acceso a una institución prestigiosa y la participación en grupos de investigación son más valorados que el capital lingüístico por la becaria. Esto se evidencia en la forma en que caracteriza su estancia en *LinkedIn*: “Formación teórica en el campo de la especialidad, contactos con otros grupos de investigación, acceso a fuentes de información especializadas y literatura de frontera, participación en actividades de capacitación”.

Los cinco casos expuestos nos permiten continuar con el análisis de la Figura 2. Si prestamos atención a la ubicación de las trayectorias elegidas, podemos reconocer cierta continuidad en la diagonal iniciada por los ingenieros que circulan en los escenarios más internacionalizados. A medida que nos movemos hacia abajo y a la izquierda del gráfico, encontramos posiciones como las de Lucas y Fernando, que apuntan a integrarse en otros circuitos. Esta situación los mueve a reconocer y valorizar aquellos repertorios lingüísticos que pueden facilitar ese tránsito desde la zona intermedia en la que se encuentran hacia los espacios deseados. El francés, en la trayectoria de Lucas, adquiere un papel central como medio de acceso a redes francófonas, que se refuerza con otros componentes de su repertorio como el italiano. En el caso de Fernando, en cambio, su mención le permite construir un perfil más plurilingüe, pero no parece tener valor de uso sino más bien teórico.

Si continuamos deslizándonos hacia abajo, en diagonal, aparecen otras posiciones, como la de Ramiro, David y Laura, en donde los conocimientos de lenguas extranjeras no aparentan tener la misma incidencia en la permanencia o inscripción en circuitos. En el caso de Ramiro, su paso por Francia no incide significativamente en su trayectoria, que se proyecta a un mercado global-mundial predominantemente anglófono. Para David, el francés ocupa un lugar fundamental durante la movilidad, pero luego es olvidado y queda excluido del currículum. En la trayectoria de Laura, la experiencia en Francia prevalece como capital académico, más que lingüístico. Todo esto parece indicar que, en los circuitos domésticos y locales, el francés no posee en general un valor de uso efectivo. Por el contrario, constituye un atributo teórico que, en muchas ocasiones, suele aparecer subordinado al inglés.

4. El lugar del francés

Con intención de recentrar y reforzar el análisis presentado en el apartado anterior, retomemos ahora el paralelo que comenzamos a trazar más atrás (§3.1) con respecto a lo que dice la encuesta OPAF sobre las prácticas y conocimientos lingüísticos de ingenieros. De los 23 sujetos que respondieron la encuesta y se identifican como tales, 20 son argentinos que hicieron una movilidad gracias a una beca. De ellos, sólo tres declaran utilizar el francés actualmente y con frecuencia en medio profesional; uno de ellos vive en Francia. Son amplia mayoría, entonces (15 de los 20) quienes afirman haber usado el francés en su ámbito laboral en el pasado (por lo general, se alude a una pasantía o estancia de investigación en contexto de movilidad), también en actividades académicas, y no utilizarlo más. En el detalle de los usos, se observa en este grupo el predominio de prácticas más bien receptivas y escritas (lectura, búsqueda de información), aunque también parece activarse el francés en determinadas situaciones profesionales como reuniones, capacitaciones o interacciones en redes sociales. En cuanto a la duración promedio del tiempo de aprendizaje, se observa -al igual que en el *corpus* general-, que tiende a ser breve: nueve de los 20 ingenieros del grupo estudiaron francés durante tres o cuatro años; ocho durante un lapso menor a dos años (menor a seis meses, incluso) y solo tres, más de cinco años. Lo mismo en cuanto al nivel certificado por sus diplomas: de los diecisiete certificados de nivel de francés declarados en el grupo, doce validan niveles A2 y B1. De los cinco restantes, cuatro certifican nivel B2 y uno, C1. La mayoría, sin embargo, declara haber mejorado su nivel de francés gracias a la experiencia de inmersión.

El panorama que revelan estos datos es sumamente convergente con el que surge del análisis del *corpus* extenso que acabamos de recorrer, deteniéndonos en algunas trayectorias ilustrativas: exceptuando los casos, minoritarios, de ingenieros plurilingües que participan en circuitos internacionales, o bien los de aquellos, tendencialmente bilingües, que se instalan y se “relocalizan” en Francia, la situación más frecuente parece ser aquella en la que el francés es aprendido tardíamente, hasta niveles bajos-medios de proficiencia y en formaciones de pocos años. En estos casos, el francés no parece generar una adhesión duradera; incluso puede haber quedado asociado a experiencias negativas (inseguridad y dificultades en el desempeño académico, exclusión en el grupo de pares), según revelan testimonios de algunos ex becarios. También se observa un alejamiento del universo francófono, una vez que, los sujetos ingresan en otros circuitos: fundamentalmente, los “globales” o latinos, todos con fuerte presencia del inglés, o bien, para los que regresan al país, los circuitos domésticos o regionales, donde son contados los casos en los que el francés continúa desarrollándose. En este movimiento (que la Figura 2 representa como un efecto centrífugo hacia los polos que no son el francófilo)

se manifiesta sin duda -además del evidente poder de atracción del inglés en este sector profesional, sobre todo en ramas como las tecnológicas y el *management*- el peso de afinidades o afiliaciones lingüísticas preexistentes: es el caso evidente del español que, al cabo de una movilidad dificultosa en Francia, impulsa el viraje hacia España y/o hacia el ámbito latino, o el del italiano entre los ingenieros de este origen -que además suelen tener la ventaja de la doble ciudadanía. Esto también se verifica frecuentemente en relación con el inglés, lengua que se suele aprender desde la infancia. En estos casos, la movilidad a Francia, alentada por políticas públicas de distinto orden (bilateral, nacional e institucional, como es sobre todo el caso de la UNCuyo), parece actuar como vía de ingreso a la internacionalización, y de allí a la posibilidad de asumir un lugar de mediador en relación con la lengua-cultura que se conoce más íntimamente.

Parece claro, finalmente, que las condiciones más favorables para una experiencia de internacionalización fructífera se dan en la acumulación de conocimientos lingüísticos, sobre todo de aquellos más profundamente integrados a la experiencia vital del individuo: este factor parece estar en el origen de una adhesión más fuerte y duradera; también explica sin duda la posibilidad que tienen algunos sujetos de participar en interacciones sociales de cercanía, que son las que habilitan finalmente el acceso a ciertas redes. Ahora bien, los conocimientos lingüísticos en cuestión incluyen también el saber valorizarlos en contexto profesional. No hablamos, entonces, de conocimientos lingüísticos en un sentido abstracto, sino de capital lingüístico internacional, conceptualización que conduce necesariamente a considerar ese capital como un componente del capital cultural cuyo análisis no puede hacerse sin tomar en cuenta los otros tipos de capitales que son el capital económico, social y simbólico. De hecho, tanto el análisis estadístico como el estudio de casos de estudiantes muestran la relación que existe entre, por un lado, la acumulación de distintos tipos de capitales y, por otro lado, la inserción en circuitos profesionales con estructuras lingüísticas específicas y caracterizados por prácticas lingüísticas distintivas.

La conceptualización propuesta conduce además a incorporar plenamente la dimensión internacional al análisis del capital lingüístico: la práctica de una lengua extranjera constituye *per se* una práctica de internacionalización cuyo estudio no puede dejar de lado las distintas experiencias internacionales de los sujetos, particularmente el aprendizaje de otros idiomas, las experiencias de internacionalización académica y profesional, y las movilidades. En este sentido, el capital lingüístico internacional ha de ser analizado como un componente del capital internacional. Esta postura teórica derivó metodológicamente en la adopción de un enfoque diacrónico basado en el estudio de las trayectorias educativas y profesionales de los sujetos que constituían nuestro *corpus*. A través de este trabajo de prosopografía, se lograron establecer

relaciones entre trayectorias educativas y profesionales, cambios de escalas y prácticas lingüísticas. El meollo del problema es, entonces, la relación entre internacionalización educativa e internacionalización profesional; en otras palabras, los modos de inserción de los/as jóvenes profesionales en tal o cual circuito, es decir los modos de producción de los diferentes circuitos.

Al entender con mayor claridad, gracias al trabajo empírico, la importancia de los distintos tipos de capitales en la transformación de las competencias lingüísticas en capital lingüístico internacional, se planteó también de forma más nítida la necesidad de tomar en cuenta la acumulación de estos capitales y, por ende, su transmisión y adquisición a través de la familia y de la escuela. Esta reflexión llevó a afinar la conceptualización, para lo cual fue necesario volver a la formulación teórica que hace P. Bourdieu de lo que significa hablar:

Todo acto de palabra, y más generalmente, toda acción, es una coyuntura, un encuentro de series causales independientes: por un lado, las disposiciones, socialmente modeladas, del habitus lingüístico, que implican una cierta propensión a hablar [...] y una cierta capacidad de hablar definida a la vez como capacidad lingüística [...] y como capacidad social que permite utilizar adecuadamente esta competencia en una determinada situación; por otro, la estructuras del mercado lingüístico, que se imponen como un sistema de sanciones y censuras específicas (BOURDIEU, 1985, p. 11).

Según esta definición, la transformación de las competencias lingüísticas en capital no se puede entender sin tomar en cuenta las disposiciones: es una transformación que implica tanto una capacidad lingüística como una capacidad social, es decir, la adquisición de un habitus específico. Desde el punto de vista teórico, la formulación en términos de capital lingüístico internacional conduce por lo tanto a interrogarse sobre la incorporación, a través de la familia y de la escuela, de lo que proponemos llamar un *habitus plurilingüe internacional* entendido como un habitus lingüístico afín con la acumulación de capital lingüístico internacional. Ambos conceptos, el de capital lingüístico internacional y el de habitus plurilingüe internacional, permiten pensar en términos sociológicos la cuestión de la producción social de plurilingües y la relación entre internacionalización educativa e internacionalización profesional.

Por lo dicho, el lugar del francés, tanto en las trayectorias personales como en los distintos circuitos que se han identificado, no puede asirse únicamente en términos lingüísticos. Las prácticas del francés, el significado de estas prácticas en sus respectivos ámbitos profesionales, la relación con la lengua y el papel de su adquisición en la orientación de sus trayectorias son necesariamente diferentes en personas como Santiago, Gabriela, Clara o Fernando. Y a su vez, estas diferencias sólo pueden explicarse y cobrar sentido en función de las trayectorias sociales, educativas y profesionales que caracterizan, en relación con los/as otros/as, a cada uno/a.

Conclusiones

El análisis de los datos de nuestro *corpus* -las trayectorias de 298 ingenieros-, que se corresponde con los resultados de la encuesta OPAF, lleva a afirmar la existencia de circuitos de movilidad internacional en los jóvenes ingenieros argentinos, y el fuerte peso del factor lingüístico en su estructuración: en tanto condición para la interacción en función de ciertos intereses sectoriales, la o las lenguas del intercambio, así como el modo en que son concebidas y gestionadas en cada espacio, participan en el modelado de estos circuitos, dándoles los matices y significados culturales que los identifican. De allí la función selectiva que se les confía: para acceder a ellos es preciso demostrar que se poseen las claves de sentido y de expresión propias de ese espacio.

En la lectura cualitativa del conjunto de datos referidos a lenguas y movilidad en el ámbito profesional, hemos observado recurrencias. Para indagar en ellas, propusimos una tipología de trayectorias (ingenieros con tendencia a circular en espacios más o menos globales, internacionales, francófilos, regionales o domésticos). El ACM realizado sobre el mismo *corpus* de datos ha confirmado las tendencias observadas, que la representación gráfica ayuda a visualizar.

Se identificaron así circuitos dentro de espacios euro-latino, global/internacional, global/latino, franco-internacional o franco-francés, circuitos de diversa extensión regional en América Latina y dentro de la Argentina, entre otros. La configuración, actualización y valorización de los repertorios lingüísticos de los sujetos resultó un indicador fuerte de la existencia de estos circuitos y de sus posibles alcances. Recíprocamente, la existencia del circuito y el reconocimiento de su dimensión lingüística han puesto de relieve la función selectora que esta opera, no tanto en un sentido estrictamente lingüístico, como conocimientos o dominio, sino como *capital*. Un capital que entendemos como no solamente lingüístico, sino también cultural, social, *internacional*, y que supone el saber valorizar ese capital. Un capital que además no tiene valor por sí, sino el que se le asigna en mercados determinados.

Desde la perspectiva así construida, el francés aparece como el componente indispensable en las (escasas) trayectorias de nuestro *corpus* que confluyeron en Francia, y como un componente importante en repertorios de algunos jóvenes profesionales que manifiestan apertura cultural y vocación cosmopolita. En otros casos, su valor de cambio parece más duradero que su valor de uso: algunos jóvenes profesionales, sobre todo aquellos que buscan una reinserción internacional, tienden a declarar competencias más desarrolladas que lo que otros indicios revelan. Y finalmente, en mercados como el “global” estadounidense y su proyección regional en *Latam*, el francés pierde valor y presencia incluso como competencia declarada en un CV.

La gran mayoría de las trayectorias que hemos examinado exhiben un dinamismo constructivo, un desarrollo continuo -a veces decididamente exitoso- en diferentes recorridos profesionales o académicos, en el país o en el extranjero. Programas institucionales o políticas públicas nacionales y bilaterales han sido impulsores de ese dinamismo; en el caso de las becas ARFITEC, distribuidas según criterio de equidad regional, es indudable además el papel que estas han tenido en la ampliación del acceso a la internacionalización hacia sectores más amplios que los tradicionalmente involucrados en la movilidad internacional. Hemos observado, sin embargo, como contracara de este movimiento democratizador, testimonios de experiencias negativas en la movilidad (limitaciones, impotencias, frustraciones, exclusiones), que suelen quedar asociadas a un déficit de capital lingüístico.

Este desajuste reclama atención: indica que la política de cooperación y desarrollo (que, proyectada a lo internacional, supone importantes inversiones de todas las partes implicadas) no es suficiente en sí, si no la acompaña una política lingüística acorde. Hablamos, desde luego, de una política lingüística que no se enfoque en el desarrollo de competencias exclusivamente lingüísticas e instrumentales de corto plazo, sino que pueda incidir en etapas tempranas de la educación, de manera de asegurar procesos de formación lingüística prolongados en el tiempo y que favorezcan el desarrollo de saberes y experiencias diversos en la/s lengua/s, con la/s lengua/s; saberes y experiencias que se integren a la vida de los aprendices y les habiliten accesos múltiples y diversos.

Los resultados de nuestro estudio sugieren una línea de reflexión y acción al respecto: no se trata solamente de abogar por el aprendizaje temprano de lenguas, sino de apostar al desarrollo de una pedagogía que apunte a la construcción de habitus internacionales plurilingües. En esta búsqueda se encuentra, precisamente, el equipo interdisciplinario nucleado en UNTREF LINGUA¹⁷, donde se origina el presente trabajo.

Con respecto al desafío que constituye la investigación sobre prácticas profesionales en francés, se derivan de esta investigación propuestas metodológicas y teóricas. En cuanto a la metodología, la relevancia de un análisis prosopográfico que compare grupos, tal como lo señalan C. Lemercier y E. Picard (2012), y el esbozo de una tipología provisoria, sugieren la necesidad de establecer más variables que permitan enriquecer el análisis y, por lo tanto, de identificar otras fuentes, particularmente otras redes sociales y páginas institucionales. De por sí, y tras haber hecho una primera revisión crítica del trabajo realizado, cabe mencionar varias informaciones relevantes que brindan las páginas *LinkedIn* y que no fueron percibidas como tal al momento de elaborar el cuestionario. Por ejemplo, el uso en sí del inglés, del español y del francés varía mucho: algunas páginas se presentan totalmente en uno u otro idioma, mientras

17 Cf. <http://lingua.untref.edu.ar/>. Consultada el 30 de julio 2021.

que otras mezclan los distintos idiomas. La dimensión geográfica tampoco se sistematizó suficientemente, particularmente la diferencia entre capital y provincia y entre las diferentes provincias argentinas, sea en cuanto lugar de estudio o de trabajo. Una clasificación más elaborada del tipo de estudio posterior a la formación en ingeniería seguramente hubiera permitido también mejorar la tipología distinguiendo quienes desarrollaron una carrera más empresarial o más científica, más pública o más privada, etc. Tampoco se ahondó suficientemente en el tipo de empresa y en el sector de actividad: el lugar del francés en una empresa vitivinícola internacional argentina es necesariamente diferente al que puede tener en una administración pública provincial. Las fotos de los perfiles son también elementos que hubieran merecido mayor atención: algunas son mucho más profesionales y otras mucho más caseras, algunas presentan un perfil más formal (por ejemplo, saco y corbata), y otras un perfil más informal o de trabajo de campo. Tampoco se logró, por las fuentes utilizadas, compilar y sistematizar información sobre las trayectorias educativas, particularmente en relación con el aprendizaje de idiomas. Aún más difícil es la producción de datos sobre el origen familiar, salvo en algunos casos muy puntuales. Pese a estas insuficiencias, se deriva de este trabajo una metodología basada en la etnografía virtual, la prosopografía y el ACM que hace posible la realización de trabajos empíricos amplios siempre y cuando se cuente con nombre y apellido de la población objetivo como, por ejemplo, los estudiantes que realizaron una movilidad académica hacia países francófonos, lo cual implica apoyo institucional.

Se deriva también de esta investigación, como sustento de la metodología propuesta y resultado del trabajo empírico, un marco conceptual más elaborado que se basa en el capital lingüístico internacional y el habitus plurilingüe internacional. Gracias a este marco se logra una mejor conceptualización de cómo aplicar algunos conceptos fundamentales de la sociología de P. Bourdieu al estudio específico de las prácticas lingüísticas en contexto de mundialización focalizándose en la relación entre la producción social de bi o plurilingües por un lado y, por otro lado, la relación entre internacionalización educativa e internacionalización profesional, es decir, la relación entre espacios académicos y económicos internacionalizados y lingüísticamente estructurados. Si tratar de establecer empíricamente las razones, o mejor dicho las lógicas sociales, de la existencia de prácticas profesionales en francés en Argentina supone construir esas prácticas lingüísticas como un objeto de investigación sociológico, entonces creemos que metodológica y teóricamente esta investigación puede constituir una base para esta construcción.

Apéndice estadístico

Se brinda a continuación los resultados estadísticos detallados del ACM. Se siguió la regla de las contribuciones promedio en la interpretación de los ejes y la práctica que consiste en

resaltar en negrita las modalidades y preguntas cuya contribución es superior al promedio (LE ROUX, 2014). El ACM se realizó en R con las librerías FactoMineR y explor (BARNIER, 2019; LÊ et al., 2008). En cuanto al vocabulario técnico en español, se tomó la terminología utilizada en la traducción al español del libro de M. Greenacre (GREENACRE, 2008). Se redondearon los resultados en el segundo decimal.

Tabla A1. Inercia, porcentaje de inercia y valor acumulado

	Inercia	Porcentaje de Inercia	Valor Acumulado
dim 1	0,51	11,98	11,98
dim 2	0,45	10,54	22,52
dim 3	0,44	10,26	32,78
dim 4	0,35	8,16	40,93
dim 5	0,31	7,19	48,12
dim 6	0,28	6,55	54,67
dim 7	0,26	6,16	60,83
dim 8	0,26	6,12	66,95
dim 9	0,24	5,57	72,52
dim 10	0,22	5,18	77,7

Fuente: Elaboración propia

Tabla A2. Contribución de las preguntas

	Dim 1	Dim 2
Formación	17,41	1,46
Idioma	3,36	8,25
Empresa	38,59	44,66
Trabajo	40,63	45,64

Fuente: Elaboración propia

Tabla A3. Contribución y \cos^2

	Contribución		cos2	
	Dim 1	Dim 2	Dim 1	Dim 2
Formación				
DiploEspOtroExt	2,8	0,07	0,06	0
DiploEspOtroInt	1,53	0	0,04	0
DocMaestrExt	9,46	0,97	0,25	0,02
DocMaestrInt	1,08	0,01	0,02	0
OtraFrmNo	2,54	0,41	0,11	0,02
Idioma				
+Al	1,44	0,71	0,03	0,01
+ALy/oPRTy/oIT	0,22	5,58	0	0,11
+It	0,03	0,52	0	0,01
+Prt	0,84	0,14	0,02	0
SóloIngEspFr	0,83	1,3	0,05	0,07
Empresa				
EmpAr	8,26	2,11	0,28	0,06
EmpArFr	1,22	4,4	0,03	0,09
EmpArFrOtra	3,07	13,1	0,07	0,27
EmpArOtra	2,07	0,55	0,06	0,01
EmpFrOtra/Fr	22,52	19,8	0,49	0,38
EmpOtra	1,45	4,7	0,03	0,09
Trabajo				
Ar	10,03	1,7	0,54	0,08
ArFr	3,21	8,83	0,07	0,18
ArFrOtro/Otro	6,63	13,92	0,15	0,27
ArOtro	0,23	0,01	0,01	0
FrOtro/Fr	20,53	21,18	0,44	0,4

Fuente: Elaboración propia

Suma de las contribuciones superiores a la contribución promedio:

- Dim 1: 77,43%.
- Dim 2: 87,11%.

Referencias bibliográficas

ANDREU, J.; BENNASSAR, B.; GAINARD, R. **Les Aveyronnais dans la Pampa: Fondation, développement et vie de la colonie aveyronnaise de Pigüé Argentine: 1884-1974**. Toulouse: Privat, 1977.

BARNIER, J. **Package «explor»**. 2019. Disponible en: <https://cran.r-project.org/web/packages/explor/explor.pdf> (15/03/19).

BASTIN, G.; TUBARO, P. Le moment big data des sciences sociales. **Revue française de sociologie**, Paris, n. 59-3, p. 375-394, 2018.

BERGSTRÖM, M. De quoi l'écart d'âge est-il le nombre? L'apport des big data à l'étude de la différence d'âge au sein des couples. **Revue française de sociologie**, Paris, n. 59-3, p. 395-422, 2018.

BLOMMAERT, J. Sociolinguistic scales. **Intercultural Pragmatics**, n. 4-1, p. 1-19, 2007.

BÖRJESSON, M. The global space of international students in 2010. **Journal of Ethnic and Migration Studies**, n. 43-8, p. 1256-1275, 2017.

BOURDIEU, P. **Homo academicus**. Paris: Éditions de Minuit, 1984.

BOURDIEU, P. **¿Qué significa hablar?** Traducción E. Martínez Pérez. Madrid: Akal, 1985.

BOURDIEU, P.; DE SAINT MARTIN, M. Le patronat. **Actes de la recherche en sciences sociales**, n. 20-1, p. 3-82, 1978.

CALVET, L.-J. **Pour une écologie des langues du monde**. Paris: Plon, 1999.

CARRÈRE, C. (Ed.). **L'impact économique des langues**. Paris: Economica; Fondation pour les Études et Recherches sur le Développement International, 2016.

CARRÈRE, C.; MASOOD, M. **Le poids économique des principaux espaces linguistiques dans le monde**. Clermond-Ferrand: Fondation pour les Études et Recherches sur le Développement International, estudio realizado con el apoyo del Ministère des Affaires Étrangères et du Développement International (Francia), 2014.

CHARLE, C. **Homo historicus**: Réflexions sur l'histoire, les historiens et les sciences sociales. Paris: Armand Colin, 2013.

DALIBERT, L. Les « vies d'après » des députés français: Des reconversions professionnelles lucratives limitées. **Revue française de science politique**, n. 71-1, p. 97-117, 2021.

DE SWAAN, A. **Words of the World The Global Language System**. New York: John Wiley & Sons, 2013.

FAURY, F.; LETOURNEUR, G. Un culte du chef ? Culture militaire et verticalité organisationnelle au Front National. **Revue française de science politique**, n. 70-3/4, p. 399-420, 2020.

GINSBURGH, V.; MELITZ, J.; TOUBAL, F. Foreign Language Learning and Trade. **Review of International Economics**, n. 25-2, p. 320-361, 2017.

GINSBURGH, V.; WEBER, S. (Eds.). **The Palgrave Handbook of Economics and Language**. London: Palgrave Macmillan UK, 2016.

GREENACRE, M. **La práctica del análisis de correspondencias**. Traducción Jordi Comas Angelet. Bilbao: Fundación BBVA, 2008.

HINE, C. **Etnografía virtual**. Traducción C. P. Hormazábal. Barcelona: Editorial UOC, 2004.

HUSSON, F.; LÊ, S.; PAGÈS, J. **Analyse de données avec R**. Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2016.

LE ROUX, B. **Analyse géométrique des données multidimensionnelles**. Paris: Dunod, 2014.

LÊ, S.; JOSSE, J.; HUSSON, F. FactoMineR: An R Package for Multivariate Analysis. **Journal of Statistical Software**, n. 25-1, 2008.

LEBARON, F.; LE ROUX, B. **La méthodologie de Pierre Bourdieu en action**. Paris: Dunod, 2015.

LEMERCIER, C.; PICARD, E. Quelle approche prosopographique? *In*: ROLLET, L.; NABONNAND, P. (Eds.). **Les uns et les autres**: Biographies et prosopographies en histoire des sciences. Nancy: Presses Universitaires de Nancy, Éditions universitaires de Lorraine, 2012. p. 447-482.

MELITZ, J.; TOUBAL, F. Native language, spoken language, translation and trade. **Journal of International Economics**, n. 93-2, p. 351-363, 2014.

MONTOYA, V. ¿Dependencia bicéfala o autonomía? América Latina en el espacio de la movilidad estudiantil internacional. **Revista Iberoamericana de Educación Superior**, n. 12-34, p. 156-175, 2021.

PERKINS, R.; NEUMAYER, E. Geographies of Educational Mobilities: Exploring the Uneven Flows of International Students. **The Geographical Journal**, n. 180-3, p. 246-259, 2014.

VARELA, L. Condiciones socioculturales para la movilidad académica: ¿conocimientos en lenguas extranjeras o capital internacional? *In*: D'ANDREA, F.; LIZABE, G. (Eds.). **Internacionalización y gobernanza lingüística en el nivel superior**: Las lenguas extranjeras en contexto. Aportes para su estudio y desarrollo. Río Cuarto: UniRío Editora, 2020.

VARELA, L. Políticas de lenguas y movilidad académica internacional en Argentina. **Revista Digital de Políticas Lingüísticas**, n. 11, p. 6-20, 2019.